Woordenlijst

EN

Zamenspraak

IN DE NEDERLANDSCHE
EN CURAÇAOSCHE LANDSTAAL
DOOR N.

Lista di Palabranan

I

Kombersasjoon

NA LEENGA OELANDEES
I PAPIAMEENTOE
PA N.

Gedrukt en te verkrijgen bij
C. J. & A. W. NEUMAÑ Fz.
Curaçao 1885.

Woordenlijst

EN

Zamenspraak

IN DE NEDERLANDSCHE
EN CURAÇAOSCHE LANDSTAAL

DOOR N.

Lista di Palabranan

I

Kombersasjoon

NA LEENGA OELANDEES
I PAPIAMEENTOE

PA N.

Gedrukt en te verkrijgen bij
C. J. & A. W. NEUMAÑ Fz.
Curaçao 1885.

Getallen.	*Noembernan.*
Een,	Oen.
Twee,	Doos.
Drie,	Trees.
Vier,	Kwater.
Vijf,	Sienkoe.
Zes,	Seis.
Zeven,	Sjeete.
Acht,	Otjo.
Negen,	Noeëbe.
Tien,	Diëes.
Elf,	Diëesoen.
Twaalf,	Diëesdoos.
Dertien,	Diëestrees.
Veertien,	Diëeskwater.
Vijftien,	Diëessienkoe.
Zestien,	Diëesseis.
Zeventien,	Diëessjeete.
Achttien,	Diëesotjo.
Negentien,	Diëesnoeëbe.
Twintig,	Bienti.
Een en twintig,	Bientioen.
Twee en twintig,	Bientidoos.
Drie en twintig enz.,	Bientitrees etc.
Dertig,	Trienta.
Veertig,	Kwarenta.
Vijftig,	Sienkweenta.
Zestig,	Seseenta.
Zeventig,	Seteenta.
Tachtig,	Otjeenta.
Negentig,	Nobeenta.
Honderd,	Sjeentoe.
Duizend,	Miel.

Millioen,	Mieljoen.
Eerstelijk,	Di promee.
De tweede,	Di doos.
De derde,	Di trees.
De vierde, enz.,	Di kwater, etc.
De maanden van het jaar.	*Loenanan di anja.*
Januari,	Januari.
Februari,	Februari.
Maart,	Maart.
April,	April.
Mei,	Mei.
Juni,	Juni.
Juli,	Juli.
Augustus,	Augustus.
September,	September.
October,	October.
November,	November.
December,	December.
De dagen der week.	*Dianan di sieman.*
Zondag,	Diadoemingoe.
Maandag,	Dialoena.
Dinsdag,	Diamars.
Woensdag,	Diarasoon.
Donderdag,	Diagoeëbes.
Vrijdag,	Diabiërne.
Zaterdag,	Diasabra.
De Feestdagen.	*Dianan di fieesta.*
Een feestdag,	Oen dia di fieesta.
Nieuwjaarsdag,	Anja nobo.
Kersdag,	Dia di Paskoe.
Driekoningen,	Treesrei.
Een vastendag,	Oen dia di jóena.
Asch-Woensdag,	Dia di sjieniesjie.

Palm-Zondag,	Doemingoe di rama.
De week voor Paschen,	Simanasantoe.
Witte Donderdag,	Goeëbessantoe.
Goede Vrijdag,	Biërnesantoe.
Paschen,	Paskoe grandie.
Hemelvaartsdag,	Ascencion.
Pinksteren,	Pinkster.
St. Jan,	San Goean.
St. Pieter,	San Peder.
St. Paulus,	San Pablo.
Allerheiligen,	Todolosantoe.
Sint Nicolaas,	San Nicolaas.
Muntstukken.	*Plakanan.*
Een gulden,	Oen gulde.
50 centsstuk,	Oen giötien.
25 centsstuk,	Diëes plaka.
Een dubbeltje,	Oen debeltjie.
Een stuiver,	Oen plaka.
Een cent,	Oen sens.
Een halve cent,	Oen sens tjiekitoe.
Een daalder,	Oen patien roondo.
Een doubloon,	Oen doebloen.
Een half doubloon,	Oen mei doebloen.
Een kwart doubloon,	Oen kwartoe doebloen.
Een 20 dollarsstuk,	Oen morokoto.
Een 10 dollarsstuk,	Oen mei morokoto.
Een 5 dollarsstuk,	Oen kwartoe morokoto.
Maten en Gewichten.	*Midienan i pesanan.*
Een myriameter,	Diëes miel metter.
Een kilometer,	Miel metter.
Een hectometer,	Oen sjeentoe metter.
Decameter,	Diëes metter.
Meter,	Oen metter.
Decimeter,	Oen diëes partie di oen metter.

Centimeter,	Oen sjeentoe partie di oen metter.
Millimeter,	Oen miel partie di oen metter.
Hectare,	Diëes miel metter kwadra.
Are,	Sjeentoe metter kwadra.
Centiare,	Oen diëes partie di 100 metter kwadra.
Decastere,	Diëes metter kwadra.
Stere,	Oen metter kwadra.
Decistere,	Oen diëes partie di oen metter kwadra.
Kiloliter.	Diëes hectoliter, 1000 liter.
Hectoliter,	Oen sjeentoe liter.
Decaliter,	Diëes liter.
Liter,	Oen liter.
Deciliter,	Oen diëes partie di oen liter.
Centiliter,	Oen sjeentoe partie di oen liter.
Myriagram,	Diëes kilogram.
Kilogram,	Oen kilo.
Hectogram,	Oen diëes partie di oen kilo (100 gram.)
Decagram,	Oen sjeentoe partie di oen kilo, (10 gram.)
Gram,	Oen miel partie di oen kilo.
Decigram,	Oen diëes partie di oen gram.
Centigram,	Oen sjeentoe partie di oen gram.
Milligram,	Oen miel partie di oen gram.
Een vat,	Oen barie.

Een okshoofd,	Oen boko.
Een pijp,	Oen pipa.
Een voet,	Oen pia.
Een duim,	Oen deim.
Een yard,	Oen jard.
Een el,	Oen bara.

Van den tijd, enz.	*Di teempoe, etc.*
Een oogenblik,	Oen momeentoe.
Een uur,	Oen ora.
Een half uur,	Oen meï ora.
Een kwartier uur,	Oen kwartoe dï ora.
Eene minuut,	Oen minuut.
Een seconde,	Oen segonde.
Een dag,	Oen dia.
Een nacht,	Oen anootjie.
De morgen,	Maïenta.
De avond,	Atardie.
Morgenochtend,	Majaan maïenta.
Morgenmiddag,	Majaan merdia.
s Namiddags,	Tramerdia.
s Middags,	Merdia.
Het krieken van den dag.	Kibrameentoe dï dia.
De morgenstond,	Mardoega.
Middernacht,	Meianootjie.
Vandaag,	Awee.
Aanstonds,	Aworoo.
Gisteravond,	Ajeranootjie.
Gistermorgen,	Ajera maïenta.
s Anderdaags,	Majaan.
Overmorgen,	Otromajaan.
Eergisteren,	Antajera.
Toekomende week,	Siman koe ta bini.
Binnen veertien dagen,	Deen doos siman.
Het is eene maand geleden,	Ta oen loena pasaa.
Een vierendeel jaars,	Oen kwartoe di anja.

Een jaar,	Oen anja.
Eene maand.	Oen loena.
Eene week,	Oen siman.

Bijwoordvn, Bijvoegelijke naamwoorden, Voorzetsels, enz.	*Adverbionan, Adjetibonan, Preposicionnan, etc.*
Somtijds,	Algoen bees.
Dikwijls,	Frekweentemeentoe.
Zamen,	Goentoe.
Zonder twijfel,	Sien doeda.
Misschien,	Podisee.
Ergens,	Algoen loegaa.
Hier,	Akie.
Daar,	Ajaa.
Waar,	Naöenda.
Wel,	Boon.
Ver,	Aleeuw.
Overal,	Toer loega.
Weinig,	Poko.
Veel,	Moetjoe.
Zoo veel,	Asina tantoe.
Niets,	Nada.
Minder,	Menos.
Meer,	Mas.
Wanneer,	Kwandoe.
Waarom,	Pakiekoe.
Aldus, alzoo,	Asina.
Ja,	Si.
Neen,	No.
Schielijk,	Prontoe.
Met,	Koe.
In,	Adeen.
Bij,	Aseerka.
Zonder,	Sien.
Door,	Paa.
Tegen,	Kontra.

Volgens,	Segoen.
Voor,	Dilantie.
Achter,	Atras.
Op,	Ariba.
Onder,	Abauw.
Buiten,	Afoo.
Zie hier,	Weita akie.
Zie daar,	Weita ajaa.
Toen,	Eöra.
Omdat,	Poorkee.
Als,	Komo.
Groot,	Grandie.
Klein,	Tjikitoe.
Hoog,	Haltoe.
Laag,	Abau.
Lang,	Largoe.
Kort,	Koortikoe.
Wijd,	Hantjoe.
Naauw,	Pertaa.
Vol,	Jeen.
Ledig,	Basjie.
Heet,	Kajeente.
Koud,	Frieuw.
Laauw,	Lauw.
Vet,	Goordo.
Mager,	Flakoe.
Rijk,	Riekoe.
Arm,	Pober.
Voorzichtig,	Proedeente.
Onvoorzichtig,	Improedeente.
Beleefd,	Politikoe.
Onbeleefd,	Inpolitikoe.
Aangenaam,	Agradabel.
Onaangenaam,	Deesagradabel.
Naarstig,	Deligente.
Lui,	Flogo.
Gelukkig,	Fortunadoe.

Ongelukkig,	Infortunadoe.
Zwaar,	Pisaa.
Licht,	Lihee.
Dik,	Dieke.
Dun,	Delegaa.
Zindelijk,	Liempie.
Onzindelijk,	Soesjie.
Handig,	Diëestroe.
Wijs,	Sabie.
Gek,	Loko.
Zoet,	Doesjie.
Zuur,	Zier.
Wreed,	Kroeël.
Eerlijk,	Onradoe.
Oneerlijk,	Deesonradoe.
Valsch,	Falsoe.
Goed,	Boon.
Slecht,	Maloe.
Verkeerd,	Robees.
Blind,	Sieëgoe.
Nieuw,	Nobo.
Oud,	Biëeuw.
Jong,	Mosa.
Duur,	Kara.
Goedkoop,	Barata.
Zonderling,	Singoelar.
Woedend,	Foerioso.
Schoon,	Boenita.
Leelijk,	Mahoos.
Eenig,	Oenikoe.
Lief,	Amabel.
Grappig,	Gracioso.
Werkzaam,	Laborioso.
Vriendelijk,	Amigabel.
Recht,	Dreetjie.
Krom,	Koorkobaa.
Hard,	Doeroe.

Zacht,	Molie.
Gelijk,	Igoeal.
Ongelijk,	Deesigoeal.
Sterk,	Sterkie.
Broos,	Bros.
Zwak,	Zwak.
Gulzig,	Goloos.
Vochtig,	Moehaa.
Droog,	Sekoe.
Zedig,	Moral.
Zedeloos,	Inmoral.
Mogelijk,	Poesibel.
Onmogelijk,	Impoesibel.
Geleerd,	Sienjaa.
Onwetend,	Boboo.
Eerloos,	Sien honoor.
Armoedig,	Pobersitoe.
Zichtbaar,	Visieble.
Onzichtbaar,	Invisiebel.
Vrolijk,	Leger.
Droevig,	Triestoe.
Voordeelig,	Bentagoso.
Kinderachtig,	Moetjatjada.
Zuiver,	Poeroe.
Onzuiver,	Inpoeroe.
Versch,	Freeskoe.
Regelmatig,	Regoelar.
Onregelmatig,	Inregoelar.
Gehoorzaam,	Obedesidoe.
Ongehoorzaam,	Desobedesidoe.
Vreeselijk,	Oribel.
Zonderling,	Singoelar.
Godsdienstig,	Religioso.
Eenvoudig,	Siempel.
Vermetel,	Triebie.
Tijdelijk,	Teemporal.
Troebel,	Troebel.

Open,	Habrie.
Dicht,	Seraa.
Twijfelachtig,	Doedoso.
Mismaakt,	Mismak.
Beklagenswaardig,	Deplorabel.
Scheel,	Scheel.
Zwart,	Pretoe.
Wit,	Blankoe.
Geel,	Heel.
Blauw,	Blau.
Rood,	Korra.
Groen,	Berde.
Bruin,	Brein.
Oranje,	Oranje.
Violet,	Pies.
Roos,	Roos.
Aschkleurig,	Koloo di sjieniesjie.
Grijs,	Grijs.
Moeielijk,	Trabajoso.
Smartelijk,	Doloroso.
Rechtvaardig, billijk,	Hoestoe.
Lafhartig,	Kobardoe.
Gunstig,	Faborabel.
Grof,	Grof.
Vrijpostig,	Triebie.
Gierig,	Mieskienja.
Bedaard,	Kalmoe.
Toornig,	Rabiaa.
Vergenoegd,	Koonteentoe.
Schuldig,	Koelpabel.
Onschuldig,	Inoseentoe.
Schroomachtig,	Mieëdoso.
Nederig,	Oelmielde.
Sterfelijk,	Moortal.
Onsterfelijk,	Inmoortal.
Gemengd,	Broehaa.
Scherp,	Skerpie.

Machtig,	Podoroso.
Stijf,	Stijf.
Rond,	Roondo.
Vierkant,	Vierkant.
Diep,	Hoendoe.
Effen,	Glad.
Dronken,	Boerachie.

Werkwoorden.	*Verbonan.*
Zeggen,	Biesaa.
Leeren,	Sienjaa.
Schrijven,	Skierbie.
Vragen,	Poentraa.
Antwoorden,	Roospoondee.
Leenen,	Fiaa.
Zenden,	Mandaa.
Beloven,	Primientie.
Geven,	Doenaa.
Wedergeven,	Boolbe doenaa.
Ruiken,	Holee.
Voelen,	Foelaa.
Zien,	Weitaa.
Hooren,	Teendee.
Kennen,	Konosee.
Vinden,	Hanjaa.
Ontmoeten,	Koontraa.
Aanzien,	Observaa.
Bedriegen,	Ganjaa.
Beminnen,	Stimaa.
Verzekeren,	Sigoeraa.
Wachten,	Speraa.
Verstaan,	Koompreendee.
Verplichten,	Obligaa.
Vergeten,	Loebidaa.
Straffen,	Kastigaa.
Slaan,	Daal.
Lezen,	Lesaa.

Opstellen.	Komponee.
Eindigen,	Kabaa.
Nemen,	Toemaa.
Breken,	Kiebraa.
Veranderen,	Trokaa.
Sluiten,	Seraa.
Waaien,	Soeplaa.
Donderen,	Donder.
Weerlichten,	Weerlicht.
Regenen,	Jobee.
Vleien,	Flatia.
Wasschen,	Labaa.
Kammen,	Peenjaa.
Haasten,	Poeraa.
Aankleeden,	Biestie.
Inbeelden,	Imaginaa.
Gedragen,	Koompoorta.
Vermaken,	Diebertie.
Bezeeren,	Hiridaa.
Wandelen,	Kijër.
Opstaan,	Lamantaa.
Vechten,	Briengaa.
Gaan,	Baai.
Slapen,	Droemie.
Eten,	Komee.
Drinken,	Bebee.
Liegen,	Ganjaa.
Lachen,	Harie.
Komen,	Binie.
Aankomen,	Jegaa.
Gebeuren,	Sosodee.
Beven,	Teemblaa.
Loopen,	Koerie, kamnaa.
Schreeuwen,	Grietaa.
Huilen,	Joraa.
Sterven,	Moerie.
Bezwijken,	Soekoembie.

Bezwijmen,	Kai flau.
Blijven,	Keda.
Drijven,	Drief.
Grijpen,	Kohee.
Hijschen,	Hisaa.
Mijmeren,	Kabiesjaa.
Rijden,	Reije.
Rijgen,	Reige.
Slijpen,	Hasie scherpie.
Smijten,	Beentaa.
Snijden,	Kortaa.
Splijten,	Spleit.
Strijken,	Strieka.
Verdwijnen,	Deesparesee.
Verbrijzelen,	Partisaa.
Zwijgen,	Keda keetoe.
Bereiken,	Alkansaa.
Dreigen,	Hoeraa.
Peinzen,	Peensaa.
Weigeren,	Neengaa.
Behooren,	Pertenesee.
Dooden,	Mataa.
Doopen,	Batisaa.
Droomen,	Soonja.
Gelooven,	Keree.
Hopen,	Speraa.
Rooken,	Hoemaa.
Koopen,	Koempraa.
Bedanken,	Gradisie.
Gebeuren,	Sosodee.
Vertalen,	Tradoesie.
Verdenken,	Soospechaa.
Antwoorden,	Roospoondee.
Bewaren,	Wardaa.
Schuilen,	Skoondee.
Groeien,	Kresee.
Verkoopen,	Beende.

Trouwen,	Kasaa.
Verhuizen,	Verheise.
Vegen,	Barie.
Planten,	Plantaa.
Ploegen,	Ploeg.
Zaaien,	Saai.
Bemesten,	Meste.
Winnen,	Ganaa.
Verliezen,	Perdee.
Zenden,	Mandaa.
Ontvangen,	Risibie.
Betalen,	Pagaa.
Uitkiezen,	Skogee.
Dingen,	Bieder.
Wegen,	Piesaa.
Inpakken,	Pak.
Laden,	Kargaa.
Lossen,	Los.
Vertrekken,	Baai.
Aankomen,	Jegaa.
Pleiten,	Plyta.
Lijden,	Soefrie.
Spelen,	Hoengaa.
Aanbidden,	Adoraa.
Vasthechten,	Pegaa.
Bijvoegen,	Boeta aseerka.
Roepen,	Jamaa.
Wapenen,	Harmaa.
Besproeien,	Moehaa.
Kwijnen,	Pasjiema.
Ademhalen,	Halaa rosea.
Getuigen,	Teestigoea.
Verzamelen,	Hoentaa.
Schelden,	Zoendraa.
Wachten,	Wardaa.
Plukken,	Kietaa.
Bevlekken,	Mantjaa.

Bouwen,	Fabrikaa.
Zegenen,	Biendisjonaa.
Zwaaien,	Zwaai.
Borduren,	Bordier.
Naaien,	Koosee.
Breiden,	Brei.
Branden,	Kimaa.
Verbergen,	Skoondee.
Berekenen,	Kalkoelaa.
Vieren,	Seelebraa.

Van den hemel en de aarde in het algemeen.	*Di cieëloe i tera en generaal.*
De Godheid,	Dibienidad.
De Schepper,	Kriadoor.
De Almachtige,	Todopodoroso.
De Zaligmaker,	Salbadoor.
Heiligmaker,	Santiefiekadoor.
De Middellaar,	Mediadoor.
De Trooster,	Koonsoladoor.
De Heilige Geest,	Spirietoe Santoe.
De Maagd Maria,	Biergen Maria.
Een engel,	Oen angel.
De duivel,	Diabel.
Het paradys,	Paradys.
De hel,	Fiërnoe.
Het vagevuur,	Poergatoria.
Het leven,	Bida.
De dood,	Moorto.
De eeuwigheid,	Eternidad.
De zaligheid,	Bienabeentoeranza.
Een Heilige,	Oen Santoe.
Een Christen,	Oen Kriestiaan.
Een Roomsch Katholieke,	Oen Katolika.
Een Israëliet,	Oen Hoedieuw.
Een Turk,	Oen Toerkoe.

Een Heiden,	Oen Salvage.
Een Protestant,	Oen Protestant.
Een Hervormde,	Oen Hervormde.
Een Lutheraan,	Oen Loeteranoe.
Een Remonstrant,	Oen Remonstrant.
De Bybel,	Bybel.
Het Evangelie,	Evanhelie.
De wet,	Lei.
De Tien Geboden,	Diëes Mandameentoenan.
Het Onze Vader,	Noos Taata.
Het Geloof,	Kredoe.
De Cathechismus,	Kategiesmoe.
Een Psalm,	Oen Pesalm.
Een Gezang,	Oen Kantika.

De Hoofdstoffen, enz.	*Elemeentoenan, etc.*
De natuur,	Natoeralesa.
Het heelal,	Oeniversoe.
De wereld,	Moendoe.
De lucht,	Aire.
Het vuur,	Kandeela.
Het uitspansel,	Fiermameentoe.
Het water,	Awa.
De aarde,	Tera.
De hemel,	Cieëloe.
De zee,	Lamaa.
De Zon,	Solo.
De Nieuwe Maan,	Loena Nobo.
Het Eerste kwartier,	Promee kwartoe di Loena.
De Volle Maan,	Loena Jeen.
Het Laatste kwaartier,	Laste kwartoe di Loena.
Eene verduistering,	Oen ekleeps.
Het licht,	Loesa.
De duisternis,	Skoeridad.
Eene ster,	Oen Strea.

Eene komeet,	Oen komeet.
De regenboog,	Regenboog.
Het weerlicht,	Weerlicht.
Eene wolk,	Oen noebia.
De donder,	Donder.
De bliksem,	Strena.
De regen,	Awaseeroe.
De wind,	Bieëentoe.
De sneeuw,	Sneeuw.
Het ijs,	IJs.
Hoogwater,	Awa jeen.
Laagwater,	Awa sekoe.
De dauw,	Dauw.
Het Noorden,	Noord.
Het Oosten,	Oost.
Het Westen,	West.
Het Zuiden,	Zeid.

Van het schrijven, enz.	*Di skierbimeentoe, etc.*
Een kantoor,	Oen kantoor.
Een lessenaar,	Oen lessenaar.
Papier,	Pampela.
Inkt,	Eenk.
Eene pen,	Oen pen.
Een stalen pen,	Oen pen di stal.
Een pennenschacht,	Oen pen di ploema.
Een pennemes,	Oen pennemes.
Eene lei,	Oen lij.
Een grift,	Oen greef.
Een liniaal,	Oen liniaal.
Eene spons,	Oen spons.
Een potlood,	Oen potlood.
Een brief,	Oen briefie.
Een briefje,	Oen briefie tjikietoe.
Een regel,	Oen regel.
Lak,	Lak.
Ouwels,	Ouweltje.

Een cachet,	Oen kasjet.
Een riem papier,	Oen riem di pampela.
Een boek papier,	Oen boeki di pampela.
Een vel papier,	Oen vel di pampela.
Een blad,	Oen blatjie.
Een schrijfboek,	Oen schreef.
Een voorschrift,	Oen eksempel.
Een inktkoker,	Oen eenkpot.
Zand,	Santoe.
Een zandkoker,	Oen sankoker.
Een vouwbeen,	Oen vouwbeen.
Een pennenkoker,	Oen koker di pen.
Eene inktvlak,	Oen vlek di eenk.
Eene schrijftafel,	Oen mesa di skierbie.
Vloeipapier,	Vloeipapier.

Van eene stad, enz. — *Di oen stad, etc.*

De haven,	Haaf.
De vischmarkt,	Marchee di pieskaa.
De vleeschmarkt,	Marchee di karnie.
Het stadhuis,	Kaas di gobiernoe.
Eene kerk,	Oen kerkie.
Eene Roomsche kerk,	Oen Misa.
Eene Sinagoge,	Oen Snoaa.
Een Logegebouw,	Oen Logie.
Een toren,	Oen torentje.
De klok,	Klok.
Een fort,	Oen fortie.
Eene kapel,	Oen kapel.
Het gekkenhuis,	Kaas di loko.
Het leprozenhuis,	Kas di laster.
De gevangenis,	Prison.
De windmolen,	Moelina di biëentoe.
De stoommolen,	Moelina di stoom.
Eene brug,	Oen brug.
De scheepstimmerwerf,	Kleep.
Een logement,	Oen hotel.

Het gasthuis,	Hospital.
Eene kroeg,	Oen sjap.
De begraafplaats,	Kerkhof.
Het postkantoor,	Postkantoor.
De schouwburg,	Teater.
Het klooster,	Koonbeentoe.
Een huis,	Oen kaas.
Een land,	Oen teera.
Een berg,	Oen seroe.
Een bosch,	Oen moondie.
Een dorp,	Oen poeëbel.
Eene buitenplaats,	Oen koenoekoe.
Een kasteel,	Oen kasteel.
Een paleis,	Oen paleis.
Eene straat,	Oen kaja.
Eene steeg,	Oen hangietjie.
Eene school,	Oen skool.
Eene landsschool,	Oen skool di gobiërnoe.

De Bloedverwantschappen	*Pareentenan.*
De ouders,	Taata i maama.
De overgrootvader,	Bisawelo.
De overgrootmoeder,	Bisawela.
De grootvader,	Tawelo.
De grootmoeder,	Wela.
De vader,	Taata.
De moeder,	Maama.
De broeder,	Boetjie.
De zuster,	Sjiesjie.
De oudste broeder,	Boetjie majoo.
De oudste zuster,	Sjiesjie majoo.
De oom,	Omo.
De tante,	Tanta.
De neef,	Soebrieno, Primo.
De nicht,	Soebriena, Prima,
De zwager,	Swa.
De zwagerin,	Koenja.

De schoonvader,	Soeëger.
De schoonmoeder,	Soeëgra.
Een jongman,	Oen jonkoeman.
Een jonge dochter,	Oen mosa.
De bruidegom,	Breidegom.
De bruid,	Breid.
De echtgenoot,	Marie.
De vrouw,	Mohee.
De peetoom,	Padrieno.
De peettante,	Madriena.
Een doopkind,	Ihaa.
De baker,	Jaja.
De min,	Meentji.
De zuigeling,	Moetja na leetjie.
Een weduwnaar,	Oen bioedo.
Eene weduwe,	Oen wedoevrouw,
Een weesjongen.	Oen werfano.
Een weesmeisje,	Oen werfana.
Een tweeling,	Oen hohotjie.
Een oud man,	Oen homber bieuw.
Eene oude vrouw,	Oen mohee bieuw.
De knecht,	Kria homber.
De meid,	Kria mohee.
De tuinman,	Hoffenier.
De koetsier,	Kotjeroe.
De kok,	Kokkie.
De naaister,	Kosedoo.
De waschvrouw,	Labadera.
De strijkster;	Striekadoo.
De melkvrouw,	Beendedoo di leetjie.
Een vreemdeling,	Oen estrangeroe.
De buurman,	Bisienjaa.
Een bedelaar,	Oen limosneroe.
Eene blinde,	Oen sieëgoe.
Een doove,	Oen soerdoe.
Een stomme,	Oen moeda.
Een dwerg,	Oen dweendee.

Een reus,	Oen gigante.
Lichaamsdeelen.	*Partinan di koerpa.*
Een lichaam,	Oen koerpa.
Het vleesch,	Karnie.
De ziel,	Alma.
De geest,	Spierietoe.
Het hoofd,	Kabees.
Het haar,	Kabei.
Het aangezigt,	Kara.
Het voorhoofd,	Freenta.
De wenkbraauwen,	Kabeinan di wowo.
De wang,	Katjetee.
Het kakebeen,	Kakebeen.
De kin,	Keentjie.
De nek,	Nek.
De hals,	Gargaanta.
De strot,	Korokoro.
Het oog,	Wowo.
De neus,	Naniesjie.
De neusgaten,	Goëra di naniesjie.
De baard,	Barba.
De knevels,	Moestasjie.
De lip,	Lip.
De mond,	Boka.
Het verhemelte,	Cieëloe di boka.
De huig,	Kampana.
De tong,	Leenga.
De tand,	Dieënte.
De kies,	Kies.
De borst,	Peetjoe.
De schouder,	Schouder.
De arm,	Brasa.
De regterarm,	Brasa dreetjoe.
De linkerarm,	Brasa robees.
De hand,	Manoe.
De regterhand,	Manoe dreetjoe.

De linkerhand,	Manoe robees.
De vinger,	Dedee.
De duim,	Dedee grandie.
De pink,	Dedee tjiekietoe.
De elleboog,	Elleboog.
De vuist,	Moketee.
De pols,	Pols.
De nagel,	Hoenja.
Het vel,	Kweroe.
Het bloed,	Sanger.
De buik,	Barika.
De navel,	Loombriesjie.
De darm,	Moondoongo.
De zenuwen,	Nervioenan.
De rug,	Loomba.
De maag,	Stoma.
Het hart,	Koerasoon.
De hartader,	Kaboeja di koerasjoon.
De lever,	Hiegra.
De long,	Boffie.
De gal,	Marga.
De rib,	Rebietjie.
De kuit,	Keit.
Het been,	Pia.
De knie,	Roedia.
Het voetzool,	Planta di pia.
De teen,	Toontjie.
De groote teen,	Toontjie grandie.
Het vet,	Goordoera.
De adem,	Roseea.

De vijf zinnen.	*Sienkoe sientienan.*
Het gezicht,	Viesta.
Het gehoor,	Oïdo.
De reuk,	Olfato.
De smaak,	Goestoe.
Het gevoel,	Taktoe.

De hartstochten der ziel.	*Pasjoonnan di alma.*
De liefde,	Amoor.
De haat,	Odio.
De hoop,	Esperanza.
De wanhoop,	Deseesperasjoon.
De vreugde,	Alegria.
De droefheid,	Triesteza.
De deugd,	Biertoed.
De ondeugd,	Bisio.
De wijsheid,	Sabidoeria.
De dwaasheid,	Lokoera.
Een wensch,	Oen desea.
Het verstand,	Guísio.
De verbeelding,	Imaginasjoon.
De wil,	Boloentad.
Het oordeel,	Goestameentoe.
Het verlangen,	Desea.
Het vernuft,	Genio.
De inborst,	Oemoor.
De drift,	Pasjoon.
Het geheugen,	Memoria.
De gedachte,	Kordameentoe.
Het gevoelen,	Sientimeentoe.
De herinnering,	Rekwerdoe.
De geestdrift,	Antoesiasmoe.
De wreedheid.	Kroeëldad.
De verwondering,	Admirasjoon.
De moeite,	Molester.
Het karakter,	Karakter.
De standvastigheid,	Konstansia.
De jaloesy,	Jaloesie.
De verachting,	Menoosprecio.
De zwaarmoedigheid,	Melankolia.

De deugden en ondeugden.	*Biertoednan i Bicionan.*
De zedigheid,	Modestia.
De ondankbaarheid,	Ingratitoed.

De oprechtigheid,	Kandoor.
De leerzaamheid,	Aplicasjoon.
De getrouwheid,	Fidelidad.
De edelmoedigheid,	Generosidad.
De traagheid,	Leentitoed.
De hoogmoed,	Orgoejo.
De gehoorzaamheid,	Obedeensia.
De vroomheid,	Probidad.
De ledigheid,	Ososiedad.
De matigheid,	Sobriedad.
De ijdelheid,	Baniedad.
De voorzichtigheid,	Proedeensia.
De pracht,	Loego.
De zachtmoedigheid,	Doelsoera.
De hardnekkigheid,	Opiniatriedad.
De verdraagzaamheid,	Toleransia.
De ziekten.	*Enfermedadnan.*
De gezondheid,	Saloe.
De ziekte,	Enfermedad.
De pijn, smart,	Doolo.
De hoest, de kuch,	Tosameentoe.
De verkoudheid,	Verkoud.
De zinking,	Zinkes.
De mazelen,	Sarampie.
De kinderpokken,	Broheera.
De buikloop,	Maloe di barieka.
Een kwetsuur,	Oen hierieda.
De roos,	De roos.
Stuipen,	Steipie.
De kanker,	Kanker.
De koorts,	Kaintoera.
De binnenkoorts,	Kaintoera padeen.
De gele koorts,	Kaintoera heel.
Eene zweer,	Oen jaaga.
Eene wond,	Oen hirieda.
Eene frat,	Oen fret.

Eene puist,	Oen peisjie.
De kinkhoest,	Kinkhoest.
De scheurbuik,	Scheerbuik.

De Kleederen.	*Paanjanan.*
Schoon linnengoed,	Paanja liempie.
Een schoon hemd,	Oen kamiesa liempie.
Een mansrok,	Oen rok.
De mouw,	Maanga.
De zak,	Sakoe.
Een borstrok.	Oen borstrok.
Een broek,	Oen karsoon.
Een mantel,	Oen mantel.
Eene muts,	Oen bonetje.
Een hoed,	Oen soombree.
Een pet,	Oen petjie.
Eene pruik,	Oen pruik.
Eene das,	Oen dasjie.
Eene kous,	Oen meenja di mohee.
Eene sok,	Oen meenja di homber.
Een zijden kous,	Oen meenjaa di seda.
Een katoenen kous,	Oen meenja di katoena.
Eene schoen,	Oen sapatoe.
Eene laars,	Oen lers.
Eene gesp,	Oen hespe.
Kousenband,	Kouseband.
Een nachtrok,	Oen japoon.
Muilen,	Pantoffel.
Kant,	Kantjie.
Linten,	Sienta.
Knoopen,	Botoon.
Handschoen,	Handschoen.
Eene rotting,	Oen garotie.
Eene riet,	Oen riet.
Een horologie,	Oen oorlosjie.
Een zakdoek,	Oen leensoe di sakoe.
Een halsdoek,	Oen leensoe di garganta.

De vrouwen dragen:	*Moheernan ta biestie:*
Een rok,	Oen sjiemies.
Een onderrok,	Oen saja djabauw.
Een jak,	Oen jakie.
Een hemd.	Oen kamisa.
Een schoudermantel,	Oen mantelet.
Een rokslijf,	Oen lijfie di sjimies.
Een rijglijf,	Oen korsjet.
Een voorschot,	Oen voorschot.
Een sluijer,	Oen slijër.
Een parelsnoer,	Oen kaboeja di perl.
Een kralensnoer,	Oen kaboeja di kweenta.
Een waaijer,	Oen waaijer.
Eene doos,	Oen doosje.
Een kokertje,	Oen kokertje.
Een beugeltasch,	Oen tas.
Een vingerhoed,	Oen vreengoed.
Eene naald,	Oen angoea.
Eene speld,	Oen feneta.
Een speldenkussen,	Oen koesjienkie di feneta.
Eene schaar,	Oen sker.
Eene breinaald,	Oen angoea di brei.
Een kam,	Oen peenja.
Eene kaptafel,	Oen toeälet.
Poeder,	Poejer.
Juweel,	Preenda.
Eene oorring,	Oen reengietjie di orea.
Een borstspeld,	Oen feneta di pechoe.
Eene vingerring,	Oen reengitjie di deedee.
Een diamant,	Oen djamaanta.

Gewone bezigheden der vrouw.	*Trabaunan di koestoembra di mohee.*
Naaien,	Koosee.
Stoppen,	Stop.
Breien,	Brei.

Borduren.	Bordier.
Spelen,	Tokaa.
Zingen,	Kaantaa.
Dansen,	Baliaa.
Thee schenken,	Sierbie koe tee.
Een kopje,	Oen koppie.
Een schoteltje,	Oen skotter.
Een koffiekan,	Oen kanieka di koffie.
Een theekan,	Oen kanieka di tee.
Een trekpot,	Oen trekpotjie.
Een melkkan,	Oen kanieka di leetjie.
Een suikerpot,	Oen potjie di soekoe.

Van het huis.	*Di kas.*
Een heerenhuis,	Oen kaas grandie.
Een paleis,	Oen paleis.
Een kasteel,	Oen kasteel.
Een schuifraam,	Oen raampie di scheif.
Een glazenraam,	Oen raampie di glas.
De deur,	Poorta.
Het venster,	Beentaana.
De schel,	Klok.
Een glazendeur,	Oen poorta di glas.
Een jaloesiedeur,	Oen poorta di jaloesie.
De winkel,	Tieënda.
De zijkamer.	Kamber di oen banda.
De voorkamer,	Portaal.
De slaapkamer,	Kamber di droemie.
De benedenzaal,	Zaal di abauw.
De trap,	Trapie.
De gang,	Hangietjie.
Het voorhuis,	Voorhuis.
De plaats,	Plas.
De tuin,	Hoffie.
De kelder,	Kelder.
Het sekreet,	Sekreet.
De regenbak,	Reenbak.

Een oven,	Oen fornoe.
De zolder,	Zolder.
Het dak,	Dak.
De vliering,	Fliengertjie.
Eene galerij,	Oen hadrij.
De goot,	Heet.
De stoep,	Stoepie.
Een uithangbord,	Oen bortjie.
Het slot,	Slot.
De sleutel,	Jabie.
De grendel,	Grendel.
De knip,	Keneep.
De wervel,	Werveltjie.

Van het huisraad.	*Di meubel.*
Een bed,	Oen bed.
Een bedstede,	Oen leedikant.
Een deken,	Oen deeke.
De slaaplakens,	Laaken.
De kussens,	Koesientjie.
De gordijnen,	Gordyn.
De matras,	Matras.
Eene waterpot,	Oen wea di awa.
Een handdoek,	Oen handoek.
Een servet,	Oen serbette.
Een stoel,	Oen stoel.
Een armstoel,	Oen stoel di manoe.
Een wiegstoel,	Oen stoel di zoja.
Eene tafel,	Oen mesa.
Een kist,	Oen kaaha.
Een koffer,	Oen koffertjie.
Een valies,	Oen valies.
Een stoof,	Oen stoof.
Een kleerkast,	Oen kasjie di paanja
Eene schilderij.	Oen scheelderytjie.
Een portret,	Oen portret.
Een kapstok,	Oen kapstok.

Een spiegel,	Oen spiel.
Een mat,	Oen kaama.
Een bezem,	Oen basoora.
De kaars,	Beela.
De kandelaar.	Kandilaa.
Eene lamp,	Oen lampie.
Een lantaarn,	Oen lanterne.
Een ladder,	Oen trapie.

Van de keuken.	*Di koesjiena.*
De schoorsteen,	Skoorsteen.
De haard,	Fogoon.
Brandhout,	Paloe di kiemaa.
Kolen,	Karboon.
Asch,	Sjieniesjie.
Rook,	Hoema.
Een komfoor,	Oen konfoo.
Een ketel,	Oen keter.
Een pan,	Oen pantjie.
Een emmer, tobbe,	Oen tobo.
Een kookpot,	Oen wea di koesjienaa.

Van den stal.	*Di stal.*
Een bak.	Oen bakie.
Hooi,	Hooi.
Maisstok,	Paloe di maiënsjie.
Haver,	Haver.
Mais,	Maïensjie.
Gras,	Gras.
Stroo,	Jeerba.
Mest,	Mest.
Een toom,	Oen frena.
Een zadel,	Oen sija.
Een roskam,	Oen roskam.
Een schuijer,	Oen skeire.
Een zweep,	Oen karbatjie.
Een touw,	Oen kaboeja.

Van de tafel.	*Di mesa.*
Het taffellaken,	Tafellak.
Een servet,	Oen serbette.
Een tafelbord,	Oen tajoo.
Een soeplepel,	Oen koechaara di soppi.
Een lepel,	Oen koechaara.
Een vork,	Oen forkie.
Een theelepel,	Oen koechaara di tee.
Een mes,	Oen koetjieuw.
Een schotel,	Oen platoe.
Een drinkglas,	Oen glas.
Een kelk,	Oen kelkie.
Een beker,	Oen beker.
Een zoutvat,	Oen zouvat.
Wijn,	Bienja.
Bier,	Seerbees.
De tafel dekken,	Ponee mees.
Aan tafel gaan,	Bai na mesa.
Van tafel opstaan,	Lamaanta foor di mesa.

Van de spijzen.	*Di koemiendanan.*
De soep,	Soppi.
Gekookt vleesch,	Karnie stoobaa.
Gebraden vleesch,	Karnie hasaa.
Tarwebrood,	Pam blankoe.
Roggenbrood,	Roombrood.
Nieuwbakken brood,	Pam freeskoe.
Oudbakken brood.	Pam bieeuw.
Bruin brood,	Pam brein.
Een snede brood,	Oen sneetjie di pam.
De korst,	Korsjie.
De kruin,	Wieriewierie.
Een boterham,	Oen bootram.
Kalfsvleesch,	Karnie di biesee.
Ossenvleesch,	Karnie di baka.
Schapenvleesch,	Karnie di karnee.
Kabrietenvleesch,	Karnie di kabrietoe.

Hertenvleesch,	Karnie di bienaa.
Lamsvleesch,	Karnie di lamitjie.
Varkensvleesch,	Karnie di poorko.
Schildpadvleesch,	Karnie di toertoeka.
Een schapenhout,	Oen bout di karnee.
Eene ham,	Oen ham.
Gerookt vleesch,	Rokovleesch.
Eene struif,	Oen streif.
Wafel,	Wafel.
Melk,	Leetjie.
Karnemelk,	Kalmekkie.
Room,	Room.
Bloemkool,	Bloemkool.
Zuurkool,	Zierkool.
Rapen,	Rape.
Radijs,	Radijs.
Roodebiet,	Rooibiet.
Witte biet.	Biet blankoe.
Knollèn,	Konoltjie.
Salade,	Salada.
Boonen,	Boontjie.
Erwten,	Erte.
Groene erwten,	Erte berde.
Gele erwten,	Erte heel,
Grauwe erwten,	Grauërte,
Snijboontjes,	Snijboontjie.
Spinazie,	Spienasjie.
Selderie,	Selder.
Pieterselie,	Pieterselie.
Uien,	Sibojo.
Knoflook,	Konoflo.
Prei, (lange uijen,)	Sibojo largoe.

Men braadt.	*Ta hasa.*
Een kalkoen,	Oen kalakoena.
Een gans,	Oen gans.
Een hoender,	Oen galienja.

Een duif,	Oen paloomba.
Een eendvogel,	Oen patoe.
Een snip,	Oen sneepie.
Een patrijs,	Oen patroesjie.
Een konijn,	Oen konijntjie.
Een lam,	Oen lamtjie.
Een speenvarken,	Oen poorko tjiekitoe.
Van de visschen.	*Di pieskanan.*
Walvisch,	Beeskop.
Zwaardvisch,	Zaag.
Snoek,	Snoek.
Koningvisch,	Konevees.
Bakeljaauw,	Baakijouw.
Zalm,	Salmon.
Makreel,	Makree.
Haring,	Peekeelee.
Karper,	Karpietan.
Bot,	Taapataapa.
Bars,	Bers.
Stokvisch,	Stokvees.
Kreeft,	Kreef.
Zeekrab,	Kangreeuw di lamaa.
Vruchten, enz.	*Froetanan, etc.*
Ginganbo,	Giaambo.
Pompoen,	Pampoena.
Papaje,	Papaaja.
Lange kalbas,	Kalbas largoe.
Piment,	Promente.
Zoete piment,	Promente doesjie.
Tomatie,	Tomaatie.
Aardappelen,	Bataata.
Zoete aardappelen,	Bataata doesjie.
James,	Jams.
Meloen,	Miloon.
Watermeloen,	Patia.

Dadel,	Dader.
Goejabe,	Goejaaba.
Mamaje,	Mamaaja.
Bakoba,	Bakooba.
Banaan,	Banaana.
Zuurzak,	Sorzaaka.
Schopappel,	Skopappel.
Kasjoe,	Kasjoe.
Tamarinde,	Tamarijn.
Ananas,	Anaaza.
Appel,	Appel.
Kokosnoot,	Kooko.
Oranjeappel,	Laraaga.
Chinasappel	Apelsiena.
Zure limoen,	Lamoentjie zier.
Zoete limoen,	Lamoentjie doesjie.
Knippen,	Keneepa.
Mango,	Mango.
Advokaat,	Awakaatie.
Mispel,	Meespoe.
Druif,	Dreïf.
Wijndruif,	Wijndreïf.
Pruimen,	Prijmoe.
Rozijnen,	Raseentjie.
Krenten,	Karente.
Peren,	Pere.
Abrikoos,	Abrikoos.

Staten en wereldlijke waardigheden.	*Estadoenan i dignidadnan di moendoe.*
Keizerrijk,	Imperio.
Keizer,	Emperadoor.
Keizerin,	Emperadora.
Koningrijk,	Reino.
Koning,	Rei.
Koningin,	Lareina.
Prins,	Preens.

Prinses,	Preenses.
Hertog,	Doekee.
Hertogin,	Doekeesa.
Graaf,	Konde.
Gravin,	Kondeesa.
Baron,	Baron.
Barones,	Baronesa.
Heer,	Heer,
Afgezant,	Embahadoor.
Burgermeester,	Burgemeester.
Geheimschrijver,	Sekretaris.
Raadsheer,	Leed di raad.
Regter,	Goeëes.
Edelman,	Nobel.
Roomsch-Catholieke waardigheden.	*Dignidadnan di Katolieka.*
Paus,	Paapa.
Kardinaal,	Kaardinaal.
Aartsbisschop,	Aarsobiespoe.
Bisschop,	Obiespoe.
Pastoor,	Pastoor.
Priester,	Pader.
Monnik,	Monnik.
Non,	Nontjie.
Klokluider,	Luidoo di klok.
Altaar,	Altaa.
Kruis,	Kroes.
Biechtstoel,	Confesonario.
Wijwater,	Awa beendita.
Orgel,	Orgel.
Van de Protestantsche Godsdienst.	*Di Religioon Protestant.*
Predikant,	Domie.
Ouderling,	Ouderling.
Diaken,	Diaken.

Voorlezer,	Voorlezer.
Koster,	Koster.
Kerkeraad,	Kerkeraad.
Predikstoel,	Preekstoel.
Preek,	Preedikasjie.
Heilige Schrift,	Bijbel.
H. Doop,	Bautismo.
H. Avondmaal,	Risiebimeentoe.
Geloof,	Kreëensja.
Hoop,	Speranza.
Liefde,	Amoor.
Opstanding,	Resoereksjoon.
Eeuwig leven,	Bida eternoe.
Van de onderscheidene beroepen.	*Di difereente profesjoonnan.*
Koopman,	Komersjantie.
Kassier,	Kageeroe.
Boekhouder,	Teeneedoo di boekie.
Klerk,	Klerk.
Zilver- of goudsmid,	Platee.
Horologiemaker,	Trahadoo di olosjie.
Pasteibakker,	Trahadoo di pastetjie.
Koekbakker,	Trahadoo di koekie.
Broodbakker,	Trahadoo di pam.
Slagter,	Matadoo di beestia.
Wagenmaker,	Trahadoo di wage.
Zadelmaker,	Trahado di sieja.
Blikslager,	Blekeroe.
Schrijnwerker,	Schrijnwerker.
Kaarsenmaker,	Trahadoo di beela.
Zeepzieder,	Trahadoo di haboon.
Schuiermaker,	Trahadoo di scheijer.
Papiermaker,	Trahadoo di pampela.
Houtzager,	Zaagdoo di paloe.
Boekdrukker,	Trahadoo di boeki.
Boekverkooper,	Beendedoo di boeki.

Bierbrouwer,	Trahadoo di seerbees.
Verwer,	Verfdoo.
Wijnverkooper,	Beendedoo di bienja.
Kleêrmaker,	Sneire.
Knoopmaker,	Trahadoo di botoon.
Hoedenmaker,	Trahadoo di soombree.
Schoenmaker,	Zapatee.
Handschoenmaker,	Trahadoo di handschoen.
Molenaar,	Moeladoo.
Metselaar,	Messlaa.
Timmerman,	Kaarpientee.
Smid,	Smid.
Kuiper,	Keiper.
Schoenlapper,	Lapiedoo di sapatoe.

Koopmansbedrijven.	*Aksjoonnan di komsjanti.*
Verkoopen,	Beende.
Koopen,	Koempra.
Winnen,	Ganaa.
Verliezen,	Perde.
Zenden,	Maanda.
Ontvangen,	Rieibi.
Betalen,	Paaga.
Afkorten,	Redoesie.
Leenen,	Fia.
Uitkiezen,	Skoojee.
Overvragen,	Piedi di mas.
Dingen,	Bieder.
Wegen,	Piesa.
Inpakken,	Paak.
Laden,	Kaarga.
Lossen,	Los.
Pleiten,	Pleitaa.
Bankroet spelen.	Bira bankroet.

Koopmansbenamingen.	*Terminonan di komersjanti.*
Kasgeld,	Plaka di kaaha.
Bankgeld,	Plaka di bankie.
Eene rekening,	Oen reeke.
Eene schuld,	Oen deebe.
Eene quitantie,	Oen resieboe.
Een wisselbrief,	Oen wissel.
Het verlies,	Perdieda.
Ingebeelde winst,	Ganasjie imagina
De winst,	Ganasjie.
De lading,	Kargameentoe.
De verkooping,	Beendemeentoe.
De betaling,	Pagameentoe.

Koopwaren.	*Merkansia.*
Mais,	Maïnsjie.
Koren,	Triegoe.
Rogge,	Rogge.
Meel,	Harienja.
Gort,	Poespas.
Rijst,	Aroos.
Wol,	Lana.
Haver,	Haver.
Hennep,	Hennep.
Leer,	Kweroe.
Huiden,	Kweroe di baka.
Zwavel,	Zwavel.
Buskruid,	Polber.
Blik,	Bleekie.
Goud,	Oro.
Zilver,	Plata.
Koper,	Koper.
Lood,	Tjoemboe.
IJzer,	Heroe,
Staal,	Stal.
Tin,	Stanja.

Van de zeevaart.	*Di nabigasjoon.*
Een oorlogschip,	Oen nabieuw di guera.
Een stoomschip,	Oen stoomboot.
Een koopvaardijschip,	Oen barkoe komersjanti.
Een brik,	Oen briek.
Een schoener,	Oen golet.
Een bark,	Oen balaandra.
Een boot,	Oen booto.
Een kaper,	Oen kaper.
De mast,	Master.
De zeilen,	Belanan.
Het touwwerk,	Kaboeja.
Het roer,	Timoon.
De vlag,	Bandera.
De wimpel,	Weempel.
Het anker,	Anker.
De ketting,	Kadena.

De staten van Europa enz.	*Estadonan di Europa etc.*
Europa,	Europa.
Nederland,	Oelanda.
Duitschland,	Alemania.
Rusland,	Roesja.
Engeland,	Inglaterra.
Ierland,	Irland.
Schotland,	Schotland.
Frankrijk,	Fransja.
Spanje,	Spaanja.
Portugal,	Portugal.
Italië,	Italia.
Turkye,	Toerkia.
Pruisen,	Proesja.
Denemarken,	Denemarken.
Polen,	Polen.
Zwitserland,	Swisia.
Griekenland,	Griekenland.
China,	China.

Afrika,	Afrika.
Azië,	Azie.
Australië,	Australia.
Amerika.	Amerika.

Van de boomen.	*Di paloenan.*
De wortel,	Raïes.
De stam,	Troonkoon.
De tak,	Takie.
Het blad,	Blatjie.
De bloesem,	Floor.
De vrucht,	Froeta.
De bast,	Kaaska.
Een appelboom,	Oen paloe di appel.
Een perenboom,	Oen paloe di peere.
Een kokosboom,	Oen paloe di koko.
Een palmboom,	Oen palmiet.
Een oranjeboom,	Oen paloe di laraaga.
Een olijfboom,	Oen paloe di olyvie.
Een vijgeboom,	Oen paloe di vijge.
Een mispelboom,	Oen paloe di meespoe.
Een mangoboom,	Oen paloe di mango.
Een dadelboom,	Oen paloe di dader.
Een tamarindeboom,	Oen paloe di tamarijn.
Een katoenboom,	Oen paloe di katoena.
Een granaatboom,	Oen paloe di garnatapel
Een druivenboom,	Oen paloe di dreif.
Een knippenboom,	Oen paloe di kenepa.
Een kasjoeboom,	Oen paloe di kasjoe.
Een goejabeboom,	Oen paloe di goejaba.
Een zuurzakboom,	Oen paloe di sorzaaka.
Een schopappelboom,	Oen paloe di skopappel.

Van de bloemen.	*Di blomtjienan.*
Een tulp,	Oen tulp.
Eene roos,	Oen roos.
Een rozenknop,	Oen botoon di roos.

Een jasmijn,	Oen jasmein.
Een angelier,	Oen klabeer.
Een lelie,	Oen lelie.
Een zonnebloem,	Oen zonnebloem.

Van de dieren vogels, enz.	*Di animalnan, paraanan, etc.*
Een dier,	Oen animal.
Een beest,	Oen beestia.
Een vogel,	Oen paara.
Een insect,	Oen insekto.
Een hond,	Oen katjoo.
Eene kat,	Oen poesjie.
Een paard,	Oen kabaai.
Eene merrie,	Oen jewa.
Een ezel,	Oen boerikoe matjoe.
Eene ezelin,	Oen boerikoe mohee.
Een muilezel,	Oen moela matjoe.
Eene muilezelin,	Oen moela mohee.
Een os,	Oen boeë.
Een stier,	Oen tooro.
Eene koe,	Oen baaka.
Een kalf,	Oen biesee.
Een schaap,	Oen karnee.
Een kabriet,	Oen kabrietoe.
Een lam,	Oen lamtjie.
Een varken,	Oen poorko.
Een stekelvarken,	Oen poorko di spienja.
Een kameel,	Oen kameel.
Een leeuw,	Oen leeuw.
Eene leeuwin,	Oen leeuw mohee.
Een olifant,	Oen olifanti.
Een tijger,	Oen tiger.
Eene tijgerin,	Oen tiger mohee.
Een beer,	Oen beer.
Een wolf,	Oen wolf.
Een vos,	Oen vos.

Een hert,	Oen binaa.
Een konijn,	Oen konijntjie.
Een aap,	Oen makaakoe.
Eene rat,	Oen djaaka.
Eene muis,	Oen ratoon.
Eene slang,	Oen koleebra.
Eene ratelslang,	Oen kaskabeela.
Een sprinkhaan,	Oen tirakootjie.
Eene luis,	Oen piëeuw.
Eene vloo,	Oen proega.
Eene weegluis,	Oen tjientja.
Eene vlinder,	Oen barboelette.
Eene vlieg,	Oen moeskieta.
Eene tor,	Oen tor.
Een worm,	Oen bietjie.
Eene houtworm,	Oen koomehein.
Eene mier,	Oen froeminga.
Eene mot,	Oen mot.
Een duizendbeen,	Oen deizebeen.
Een schorpioen,	Oen skorpioen.
Eene mug,	Oen sangoera.
Eene oranjespin,	Oen araanja.
Eene spin,	Oen spinnekop.
Een wesp,	Oen mariboomba.
Een krekel,	Oen kriekie.
Een bloedzuiger,	Oen tjoepadoo di sanger.
Een kakkerlak,	Oen kakalaaka.
Een honigbij,	Oen honigbij.
De hoef van het paard,	Pata di kabaai.
De manen,	Klina.
De staart,	Raaboe.
De horens,	Kaatjoenan.
Een haan,	Oen gaai.
Een kip of hen,	Oen galienja.
Een kuiken,	Oen poeïtoe.
Eene paauw,	Oen pauwies.
Een gans,	Oen gans.

Een kalkoen,	Oen kalakoena.
Een eend,	Oen paatoe.
Een snip,	Oen sneepie.
Een patrijs,	Oen patroesjie.
Een nachtuil,	Oen palabroea.
Een papegaai,	Oen papagatjie.
Een perkiet,	Oen priekietjie.
Een duif,	Oen paloomba.
Eene zeemeeuw,	Oen meeuwtjie.
Een valk,	Oen valk.
Een wouw,	Oen warawara.
Een blaauwduifje,	Oen blaudeifie.
Een steenduifje,	Oen totolika.
Eene zwaluw,	Oen zwoutjie.
Een kolebrietje,	Oen bleengertjie.

Oorlogsbenamingen, enz.	*Terminonan di guerra, etc.*
Soldaten werven,	Kogee soldaa.
Ruiterij,	Soldaa na kabaai.
Voetvolk,	Soldaa.
Matroos,	Matroos.
Marinier,	Marinier.
Eene vloot,	Oen vloot.
Een generaal,	Oen generaal.
Een admiraal,	Oen admiraal.
Een schout-bij-nacht,	Oen schout-bij-nacht.
Een officier,	Oen fisjal.
Een veldslag,	Oen bataja.
Een zeeslag,	Oen briengameentoe na lamaa.
De oorlog,	Guerra.
Een uitval doen,	Sali baai bringa.
De verdediging,	Defeendemeentoe.
De wapens,	Harmanan.
Het buskruid,	Polber.
De kogel,	Baala.

Een kanon,	Oen kajoon.
Een geweer,	Oen skopet.
Een bajonet,	Oen bajonet.
Eene lans,	Oen laanza.
Een degen,	Oen spaada.
Een sabel,	Oen saabel.
Een pistool,	Oen piestool.
Een dolk,	Oen poenja.
Een hoorn.	Oen troompet.
Een trommel,	Oen tamboer.
Een vaandel,	Oen bandeera.
Een schot,	Oen tiroe.
Een kanonschot,	Oen tiroe di kajoon.
Het schieten,	Tirameentoe.
Het gevecht,	Bringameentoe.
Het vluchten,	Hoeïmeentoe.
De vrede,	Pas.
Een hospitaal,	Oen hospitaal.
Eene wond,	Oen hirieda.
Een gevangene,	Oen prisoneeroe.
Een verrader,	Oen traïdoor.
Een spion,	Oen spion.

Gemeenzame spreekwijzen.	*Kombersasjoonnan familiar.*
Men klopt aan de deur,	Nan ta batie na pooorta.
Wie is daar?	Ta keende ta aï?
Wie is het?	Ta keende?
Ik ben het,	Ta mi.
Wat wilt gij hebben?	Kieko bo kieeër?
Wat zoekt gij?	Kieko bo ta boeska?
Wie zijt gij?	Keende bo ta?
Ik ben uw goede vriend,	Mi ta bo boon amigoe.
Ik ben uw dienaar,	Mi ta bo sierbidoo.
Ik ben tot uwe dienst,	Mi ta na bo sierbiesjie.
Kom binnen als het u belieft,	Dreenta si bo ta goesta.
Kom hier,	Binie akie.
Kom gauw,	Binie lihee.
Kom bij mij,	Binie seerka mi.
Ga op,	Soebie.
Kom af,	Bahaa.
Volg mij,	Siegie mi.
Ik zal u den weg wijzen,	Lo mi moestra bo kamina.
Ga boven,	Bai ariba.
Ga beneden,	Bai abau.
Maak vuur aan,	Pegaa kandela.
Maak het vuur uit,	Pagaa kandela.
Raap dat op,	Kogee e koos aï.
Zit neer,	Sientaa.
Neem uwe plaats,	Toema bo loega.
Sta op,	Lamantaa.
Schuif uwe stoel wat achteruit,	Schijf bo stoel oen poko atraš.
Blijf hier,	Keda aki.
Doe de deur toe,	Sera poorta.
Doe de deur open,	Habrie poorta.
Kleed u,	Biestie bo.
Wasch u,	Labaa bo.

Dek u,	Tapaa bo.
Neem uwen hoed af,	Kita bo soombree.
Spreek met mij,	Papia koe mi.
Spreek Hollandsch,	Papia Oelandees.
Haast u,	Hasie lihee.
Laat dat staan,	Laaga eesaï paara.
Dat deugt niet,	Eesaï no bal.
Dat is goed,	Eesaï ta boon.
Dat is beter,	Eesaï ta mihoo.
Geef mij bier,	Doena mi seerbees.
Geef mij brood,	Doena mi pan.
Hebt gij gedronken ?	Bo a beebee ?
Hebt gij gegeten ?	Bo a koomee ?
Ga heen,	Bai.
Kom ras weder,	Binie oen bee.
Waar komt gij van daan ?	Di oenda bo ta binie ?
Waar zijt gij geweest ?	Oenda bo tabata ?
Hebt gij God gebeden ?	Bo a pidie Dios ?
Hebt gij ontbeten ?	Bo a almoezaa ?
Hebt gij uwe les geleerd ?	Bo a sienja bo les ?
Kent gij uwe les wel ?	Bo saabie bo les boon ?
Wat hebt gij van daag gedaan ?	Kieko bo a hacie awee ?
Wat wilt gij doen ?	Kieko bo kieë hasie ?
Wat wilt gij zeggen ?	Kiko bo kië bisa ?
Welk is uw voornemen ?	Kiko ta bo inteensjoon ?
Welke is uwe gedachte ?	Kieko ta bo kordameentoe ?
Wat kijkt gij naar ?	Kieko bo ta weita ?
Hebt gij zoo groote haast ?	Bo tien moetjoe poera ?
Blijf nog wat,	Keda oen poko maas.
Ga nog niet heen,	No baai aïenda.
Wat hebt gij te doen ?	Kiko bo tien di hasie ?
Wat heb ik u gedaan ?	Kieko mi a hasie bo ?
Wat heeft men u gegeven ?	Kieko nan a doena bo ?

Wat zal men u geven?	Kieko lo nan doena bo?
Wàt heeft zij U gevraagd?	Kieko e a poentra bo?
Wat heeft zij U beloofd?	Kieko e a priemienti bo?
Wat zult gij hem schrijven?	Kieko lo bo skierbie e?
Wat moet Pieter doen?	Kieko Piet meeste hasie?
Wat moet de knecht gaan halen?	Kieko e kriaa meeste baai boeska?
Ik weet niet,	Mi no sabie.
Het moet laat zijn,	Meestee ta laat.
Verwacht gij den heer L. niet?	Bo no ta speraa meneer L?
Ga zien of hij gekomen is,	Bai weita koe e a binie.
Is de heer L. tehuis?	Meneer L. ta na kaas?
Hij is uitgegaan,	E a bai afoo.
Neen, hij is uit de stad.	No, e ta afoo di stad.
Wanneer zal hij wederkomen?	Kwandoe lo e bini atrobee?
Men verwacht hem alle oogenblikken,	Nan ta speree toer momeentoe.
Gij spreekt wel,	Bo ta papia boon.
Gij spreekt niet wel,	Bo no ta papia boon.
Spreekt hij niet wel?	E no ta papia boon?
Ik zal u al mijn leven liefhebben,	Lo mi stima bo toer mi bida.
Gij hebt gelijk,	Bo tien razoon.
Gij hebt ongelijk,	Bo no tien razoon.
Gij denkt er niet om,	Bo no ta korda ariba.
Dat is onmogelijk,	Eesaï ta imposibel.
Laat ons zamen spreken,	Lagaa noos papia goentoe.
Laat ons kaart spelen,	Lagaa noos hoenga kaarta.
Laat ons niet spelen,	Lagaa noos no hoenga.

Laat ons liever heen gaan,	Lagaa noos baai miehoo.
Laat ons gaan wandelen,	Laga nos ban keire.
Het is te laat,	Ta masjaa laat.
Het is niet te laat,	No ta laat.
Het is te heet,	Ta masjaa kaloor.
Het is niet te heet,	No ta masja kaloor.
Mij dunkt wel van ja,	Ta parsee mi koe si.
Ik ben warm,	Mi ta sienti kaloor.
Ik ben zeer warm,	Mi ta sienti masjaa kaloor.
Ik ben niet warm,	Mi no ta sienti kaloor.
Ik ben koud,	Mi ta sienti frieuw.
Ik ben heel koud,	Mi ta sienti masjaa frieuw.
Wat weer is het?	Kie weer noos tien?
Het is heel koud,	Ta masjaa frieuw.
Het is slecht weer,	Ta mal weer.
Het regent,	Ta jobee.
Het waait,	Ta soepla.
Regent het?	Awaseroe ta kaï?
De regen houdt op,	Awaseroe ta pasa.
Het regent niet meer,	No ta jobee mas.
Het is laat,	Ta laat.
De zon gaat onder,	Solo ta baai dreenta.
De zon is al onder,	Solo a dreenta kaba.
De maan komt op,	Loena ta salie.
De maan is al op,	Loena ta afoo kaba.
Het is tijd dat ik heen ga,	Ta teempoe pa mi baai.
Ik ga heen, vaarwel,	Mi ta baai, pasa boon.
Ik wensch u goeden nacht,	Mi ta deseabo boon anotjie.

Wat hoor ik?	Kiko mi ta teende?
Het is iemand,	Ta oen heende.
Daar is iemand aan de deur,	Tien oen heendee na poorta.

Ik hoor gerucht,	Mi ta teendee boroto.
Wie komt daar in ?	Ta keende ta dreenta ?
Wie zal het zijn ?	Ta keendee poor ta ?
Wat is dat voor een man ?	Ta kie homber ees aï ?
Kom nader,	Bienie aseerka.
Ik heb u geroepen,	Mi a jamaa bo.
Verstaat gij mij niet ?	Bo no ta koompreendee mi ?
Men roept mij, geloof ik,	Parsee nan ta jamaa mi.
Roept gij mij ?	Bo ta jamaa mi ?
Zie voor u,	Weita dielantie di bo.
Ziet gij mij niet ?	Bo no ta weita mi ?
Zijt gij blind ?	Bo ta toorto ?
Wien zie ik ?	Ta keende mi ta weita ?
O ! het is mijn beste vriend.	O ! ta mi boon amigoe.
Ik bid u om vergiffenis.	Mi ta pidie bo poordoon..
Vergeef mij,	Poordonaa mi.
Kom binnen,	Dreenta.
Ik kom een uurtje met u doorbrengen,	Mi a bini pasa oen ora koe bo.
Laat ons dan Fransch spreken,	Lagaa noos papia Francees antoo.
Ik zag u niet,	Mi no a weitaa bo.
Ik versta u niet,.	Mi no ta koompreende bo.
Ik weet niet wat gij zegt,	Mi no sabie kieko bo ta bisaa.
Spreekt ombeschroomd, vrij uit,	Papiaa sien berguensa, libramente.
Vrees niet,	No tenee miëdoe.
Wees niet beschroomd,	No tenee berguensa.
Wij zijn hier alleen,	Noos ta akie so.
Niemand hoort ons,	Niengoen heende ta teende noos.
k ken geen Fransch,	Mi no sabie Francees.

Spreek zoo goed als gij kunt,	Papia tantoe boon koe bo poor.
Ik versta u wel,	Mi ta koompreende bo boon.
Spreek de woorden beter uit,	Pronoencia palabranan miehoo.
De uitspraak is niet ongemakkelijk,	Pronoenciameentoe no ta difikoeltoso.
Het scheelt veel,	Ta faalta moetjoe.
Laat ons de volgende spreekwijzen vertalen,	Laga noos tradoesie e modonan di papia koe ta sigui.
Hoe laat is het?	Koom laat ta?
Het is twaalf ure ['smiddags.]	Ta dieëes doos ora [merdia.)
Het is twaalf ure 'snachts	Ta mei anootjie.
Het is twee ure,	Ta doos ora.
Het is half drie ure,	Ta mitar di trees ora.
Het is kwartier voor drieën,	Ta falta kwartoe pa trees ora.
Het zal op het oogenblik drie uren slaan,	Trees ora lo batie oenbee.
Het is kwartier vóór zessen,	Ta falta oen kwartoe pa seis.
Dat is genoeg.	Ta bastantoe.
Zeg mij wat gij van daag gedaan hebt?	Bisaa mi kikoe bo a hasie awee?
Ik heb verscheidene dingen gedaan.	Mi a hasie hopie koos.
Ik ben op verscheidene plaatsen geweest,	Mi tabata na hopie loegaa.
Ik heb eene reis gedaan,	Mi a hasie oen biaga.
Ik ben vroeg naar bed gegaan,	Mi a bai droemie teempran.
Vóór het krieken van den dag,	Promeekoe dia a kiebra.
Ik heb mij gekleed,	Mi a biestie mi.

Ik heb mij gewasschen,	Mi a labaa mi.
Ik heb God gebeden.	Mi a hasie orasjoon.
Ik heb daarna ontbeten,	Deespoeëes mi a almoeza.
Ik heb verscheidene boodschappen gedaan,	Mi a hasie hopie roospoondie.
Ik ben in de Fransche kerk geweest,	Mi tabata deen kerkie francees.
Ik heb mijnen oom Jan eenen brief geschreven	Mi a skierbie oen briefie na mi oom Jan.
Gij hebt zeer wel gedaan,	Bo a hasie masjaa boon.
Leeft Mevrouw uwe moeder nog?	Bo mama ta na bida aïenda?
Ja, God dank,	Si, gracia na Dioos.
Vaart zij nog wel,	E ta boon aïenda.
Heel wel naar hare jaren,	Masjaa boon, pa soe anjanan.
Waar gingt gij zoo even?	Na oenda bo tabata bai aworo aï?
Ik bragt mijne zuster naar de schuit,	Mi a hiba mi roeman moohee na booto.
Waar gaat zij naar toe?	Na oenda e ta bai?
Zij gaat naar Rotterdam,	E ta bai na Rotterdam.
Wat gaat zij daar doen?	Kieko e ta bai hasie aja?
Zij gaat ouze tante Sophie bezoeken,	E ta bai bisjieta noos tanta Soefie.
Zal zij daar lang blijven?	Lo e fieka moetjoe aja?
Ik geloof het niet,	Mi no ta keeree.
Wanneer zal zij weder komen?	Kwandoe lo e bienie atrobee?
Tegen het einde der maand,	Na fien di loena.
Hoe vaart uw broeder?	Koom bai bo roeman homber?
Heel wel, om u te dienen,	Masjaa boon, pa sierbie bo.
Doe hem mijne groeten,	Koemienda e pa mi.

Ik zal het niet nalaten,	Lo mi no lagaa.
Ik zal u haast komen bezoeken,	Lo mi binie bisjita bo prontoe.
Gij zegt het altijd, maar gij doet het nooit,	Bo ta bisa seemper, ma bo no ta hasie noenka.
Zult gij uw woord houden?	Lo bo teenee bo palabra?
Zult gij doen hetgeen gij zegt?	Lo bo hasie lokee bo ta bisaa?
Wees daarvan verzekerd	Keda sigoer di eesaï.
Gij zult welkom zijn,	Lo bo ta boon binie.

Mijnheer, men vraagt naar u,	Meneer, nan ta poentra pa bo.
Daar is een man aan de deur,	Tien oen homber na poorta.
Daar is iemand om u te spreken,	Tien oen heende koe kiëer papia koe bo.
Het is een man, die naar u vraagt,	Ta oen homber koe ta poentra pa bo.
Wat voor een man is het?	Ta kie homber e ta?
Kent gij hem?	Bo konosee?
Ik ken hem niet,	Mi no konosee.
Hoe heet hij?	Koom jamee?
Ik weet niet hoe hij heet,	Mi no sabie koom e jamaa.
Ik heb hem nooit gezien,	Mi no a weitee noenka.
Hoe is hij gekleed?	Koom e ta biestie?
Hij heeft eenen zwarten rok,	E tien oen rok pretoe.
Hebt hij hem gezegd dat ik tehuis was?	Bo a bisaa e koe mi ta na kaas?
Hebt gij hem ingelaten?	Bo a lagaa e dreenta?
Hij is in de zijkamer,	E ta deen kamber di oen banda.
Zeg hem dat hij wachtte,	Bisaa e koe e spera.
Ik zal hem gaan spreken,	Lo mi bai papia koe e.

Ik zal gaan zien wie het is,	Lo mi bai weita keende e ta.
O, zijt hij het, Mijnheer?	O, ta bo, Meneer?
Ik ben zeer blijde u te zien,	Mi ta masjaa koonteentoe di mira bo.
Hoe gaat u het al?	Koom bai bo?
Heel wel God dank,	Masjaa boon, dankie Dioos.
Zal ik u geen belet aandoen,	Lo mi no strobaa bo?
Ik doe u misschien belet,	Podisee mi ta strobaa bo.
Ik zal wel een andermaal weêrkomen,	Lo mi binie oen otro bees.
Waarom dat?	Pakieko eesaï?
Ik bid u te blijven,	Mi ta rogaa bo pa fieka.
Ik heb niets te doen,	Mi no tien nada di hasie.
Gij doet mij geen belet,	Bo no ta strobaa mi.
Daar komt volk,	Ata heende ta binie.
Daar zijn lieden, die naar u vragen,	Tien heende koe ta poentra pa bo.
Dat spijt mij,	Ta dweel mi.
Ik was begeerig u te spreken,	Mi tabatien goestoe di papia koe bo.
Het zal voor een andermaal zijn,	Lo ta pa oen otro bees.
Ik zal eene andere gelegenheid afwachten,	Lo mi spera oen otro okasjoon.
Ik zal nader weêrkomen,	Lo mi binie deespoëes atrobee.
Ik zal u zeer verplichten,	Lo mi ta masjaa gradisie na bo.
Zoudt gij die moeite wel willen nemen?	Lo bo kieë toemaa e molester aï?
Heel gaarne,	Koe masjaa goestoe.
Waarom niet?	Pakieko no?

Vergeet het dan niet,	No loebidaa anto.
Wanneer belieft het u dat ik weêrkome ?	Kwandoe bo ta goesta pa mi binie atrobee ?
Wanneer moet ik weêrkomen ?	Kwandoe mi meestee binie atrobee ?
Als het u believen zal,	Kwandoe bo ta goesta.
Gaat gij na den middag uit ?	Bo ta baai tramerdia afoo ?
Ik zal tot vijf ure tehuis zijn,	Lo mi ta te sienkoe ora na kaas.
Gij zult mij te drie ure hier hebben,	Lo mi ta akie pa trees ora.
Doe hetgeen gij zegt,	Hasie lokee bo bisa.
Ik zal u wachten,	Lo mi speraa bo.
Gij zult niet te vergeefs komen,	Lo bo no binie pornada.
Blijf bij uw gezelschap,	Fieka seerka di bo companiá.
Gij neemt te veel moeite,	Bo ta toema masjaa trabau.
Ik verdien zooveel eer niet,	Mi no ta meresee tantoe onoor.
Ga dan niet verder,	No baï masaleeuwanto.
Ik zal tot aan de deur gaan,	Lo mi baai tee na poorta.
Ik zal u zoo niet uitlaten,	Lo mi no laga bo salie asiena.
Pas op,	Kwiedau.
De stoep is zeer glad,	Stoepie ta masjaa glad.
Val niet,	No kaï.
Tot flusjes toe,	Tee aworoo.

Is het eten gereed ?	Koemienda ta kla ?
Is de tafel gedekt ?	Mesa ta ponee ?
Zullen wij haast eten ?	Lo noos komee oenbee ?
Het is tijd om te eten,	Ta ora di komee.
Ik heb honger,	Mi tien hamber.

En ik heb dorst,	I mi tien sedoe.
Ik kan niet langer wachten,	Mi no poor speeraa mas.
Het eten is nog niet gereed,	Koemienda no ta kla aïnda.
Het nog niet te laat,	No ta laat aïenda.
Het is nog geen één ure,	No ta oen ora aïenda.
Vergeef het mij,	Poordonaa mi.
Het is zoo geslagen,	E a kaba di batie.
Ik heb de klok hooren slaan,	Mi a teendee olosjie batie.
Het was half één.	Tabata mitar die oen ora.
Het eten zal over een kwartier gereed zijn,	Koemienda lo ta kla deen di oen kwartoe di ora.
Gij zult niet lang wachten,	Lo bo no speera moetjoe.
Wasch uwe handen ondertusschen,	Laba bo manoenan toer ees toempoe.
Droog ze aan dit servet,	Seka nan na e serbette akie.
Ga niet heen,	No bai.
Zet u aan tafel,	Sienta na mesa.
Men gaat het eten opdoen;	Nan ta bai poonee koemienda.
Het eten is op tafel,	Koemienda ta na mesa.
Daar is eene goede plaats,	Ata oen boon loegaa.
Die stoel is voor u te laag,	E stoel aï ta moetjoe abau pa bo.
Deze is hooger,	Eesakie ta mas haltoe.
Zit dan neder,	Sientaa antoo.
Maak geene pligtplegingen,	No hasie kompliment.
Ik ben hier zeer wel,	Mi ta masjaa boon akie.

Belieft het u dat wij God bìdden,	Bo kieë noos hasie orasjoon ?
Bid God,	Hasie orasjoon.
Wiens tafelbord is dit ?	Ta di keende e tajoo akie ?
Het is het mijne,	Ta di mi.
Hebt gij een servet ?	Bo tien oen serbette ?
Geef Mijnheer een schoon servet,	Doena Meneer oen serbette liempie.
Geef mij dien schotel,	Doena mi e asetjie aï.
Zult gij gekookt vleesch eten ?	Lo bo komee karnie stobaa ?
Wilt gij vet of mager ?	Bo kieë goordo o flakoe?
Een weinig van beide,	Oen poko di toer doos.
Het vleesch is te gaar,	Karnie ta moetjoe koesjinaa.
Zijt gij een liefhebber van mosterd ?	Bo ta goesta moster ?
Mijnheer, gij eet niet,	Meneer, bo no ta komee.
Ik vraag u om vergiffenis,	Mi ta pidie bo poordoon.
Ik eet zooveel als twee anderen,	Mi ta komee asina tantoe koe doos oter.
Zult gij van dien visch eten ?	Lo bo komee di e pieskaa aï ?
Ik vrees te veel voor de graten,	Mi tien masjaa mieëdoe di wesoe.
Maak intusschen de salade gereed,	Dreetja salada toer ees teempoe.
Geef mij het oliefleschje de peperbus en het zoutvat,	Doena mi fleisjie di aseta, peper i saloe.
Zie Mijnheer of zij naar uwen smaak is,	Weita Meneer koe e ta na bo goestoe.
Belieft het u mij brood te geven, vader ?	Papa, bo kië ta asina boon di doena mi pam ?

Geef mij brood, als het u belieft,	Doena mi pam, koe bo ta asina boon.
Daar is brood,	Ata pam.
Zult gij al dat brood eten?	Lo bo komee toer e pam aï?
Hebt gij niet te veel?	Bo no tien moetjoe?
Ik geloof niet,	Mi no ta keere.
Eet zindelijk,	Komee liempie.
Gij eet te ras,	Bo ta komee moetjoe poeraa.
Gij eet te gulzig,	Bo ta komee moetjoe goloos.
Gij neemt te veel zout,	Bo ta toema moetjoe saloe.
Gij eet meer vleesch dan brood,	Bo ta komee mas karnie koe pam.
Zit regt op uwen stoel,	Sienta dreetjie ariba bo stoel.
Leun niet op de tafel,	No leen ariba mesa.
Mijne vrienden, gij hebt nog niet gedronken,	Mi amigoenan, boso no a beebe aïenda.
Jan, geef ons Champagne en Bordeauxwijn,	Jan, doena noos Champagne i bienja di Bordeaux.
En een kurkentrekker om de flesschsn te openen,	I oen kurketrek pa noos habrie fleisjienan.
Verkiest gij een glas bier?	Bo kiëe oen glas di seerbees?
Ik dank u, geef mij een glas water en wijn.	Dankie, doena mi oen glas di awa i bienja.
Hendrik! zult gij haast gedaan hebben?	Hendrik! lo bo kaba oen bees?
Gij hebt genoeg gegeten,	Bo a komee bastantoe.
Vouwt uw servet weêr op,	Doblaa bo serbette atrobee.
Dank God,	Gradisie Dioos.

Groet het gezelschap,	Koemiendaa koompania.
Gij groet niet wel,	Bo no ta koemienda boon.
Gij houdt uwen hoed niet wel,	Bo no ta teenee bo soombree boon.
Let er een andermaal beter op,	Rieparaa oen oter bees mihoo.
Kent gij uwen les al?	Bo sabie bo les kabaa?
Ik ga ze leeren,	Mi ta baai sienjaa e.
Verzuim het toch niet,	No faltaa di hasie e.
Ga vroeg naar school,	Baai teempran na skool.
Houdt u op straat niet op,	No fieka ariba kaja.
Gaat men dus heen?	Nan ta baai anto?
Uw dienaar, Mijne heeren en Mevrouwen,	Bo sierbiedoo Meneer i Mewrouwnan.
Dag vader, dag moeder,	Boon dia papaa, boon dia mamaa.

Ik vind U eindelijk te huis!	A la fien mi ta hanja bo na kaas!
Zijt gij gekomen dat ik er niet was?	Bo a bini koe mi no tabata aï!
Ik heb dat ongeluk gehad,	Mi tabatien e deesgracia aï.
Wanneer zijt gij dan gekomen?	Kwandoe bo a binie anto?
Gister ochtend,	Ajera maïenta.
Is het wel waar?	Ta berde?
Men heeft mij niet gezegd,	Nan no a bisaa mi.
Ik wist er niets van,	Mi no a sabie nada di eesaï.
Hoe laat was hot toen gij gekomen zijt,	Koom laat tabata ora bo a binie.
Het was negen ure,	Tabata noeëbee ora.

Ik was bij den Heer N.,	Mi tabata seerka Meneer N.
Wat is er van uwe dienst?	Kieko ta na bo sierbisjie?
Ik wilde weten hoe hij voert,	Mi kieër a sabie koom bai bo.
Ik ben u zeer verpligt,	Mi ta masjaa gradicidoe na bo.
Neem eenen stoel,	Toema oen stoel.
Wat zullen wij doen?	Kieko lo no os hasie?
Waarmede zullen wij den tijd doorbrengen?	Koe kieko lo noos pasa noos teempoe?
Wilt gij kaart spelen?	Bo kieë hoenga kaarta?
Ik heb geen lust om te spelen,	Mi no tien goestoe di hoenga.
Ik wil niet meer spelen,	Mi no kieë hoenga mas.
Ik verlies altijd,	Mi ta perda seemper.
Ik ben te ongelukkig in het spelen,	Mi ta masja desgraciadoe deen wega.
Doen wij dan wat anders,	Laga noos hasie otro koos anto.
Praten wij dan zamen,	Laga noos koombersa.
Zeer gaarne; hoe gaat het met uwe studie,	Koe moetjoe goestoë; koom ta baai koe bo sienjameentoe.
Men heeft mij gezegd dat gij Fransch leert,	Nan a bisaa mi koe bo ta sienjaa Fransees.
Wie heeft het u gezegd?	Keende a bisaa bo?
Het heugt mij niet meer,	Mi no poor kordaa mas.
Het is iemand wiens naam ik vergeten heb.	Ta oen heende koe mi a loebidaa soe nomber.
Maar de naam doet niets tot de zaak,	Ma e nomber no ta sinifikaa nada.
Het Fransch kan u te pas komen,	Fransees poor bien sierbie bo.
Ik oordeel dat gij wel doet.	Mi ta hoesga koe bo ta hasie boon.

Zijt gij al veel gevorderd?	Bo ta moetjoe avansa kaba?
Verstaat gij iets?	Bo ta kompreende algoe?
Leest gij ter deeg?	Bo ta leesa moetjoe?
Het scheelt veel,	Ta falta moetjoe.
Ik begin eerst,	Mi a principia noema.
Ik weet bijna nog niets,	Mi no sabie kasie nada.
Sedert wanneer hebt gij geleerd?	Fo di kwandoe bo a sienja?
Omtrent drie maanden,	Seerka trees loena.
Gij weet dan nog niet veel,	Bo no sabie antoo moetjoe.
Gij kunt het wel denken,	Bo mees poor kordaa eesaï.
Spreek een weinig met mij,	Papiaa oen pooko koe mi.
Ik durf niet,	Mi no poor triebie.
Wat vreest gij?	Di kikoe bo tien miedoe?
Ik kan niet spreken,	Mi no poor papiaa.
Zeg hetgeen gij weet,	Bisa kikoe bo sabie.
Niemand hoort ons,	Niengoen heende ta teende noos.
Gij moet vrijmoedig zijn als gij eene taal wilt leeren,	Bo no meesteer tien berguëensa ora bo ta sienja oen leenga.
Gij moet met iedereen spreken,	Bo meesteer papia koe toer heendee.
Anders zult gij uw leven leeren,	Sino lo bo no sienja toer bo bida.
Gij zijt te beschroomd,	Bo ta moetjoe tiemidoe.
Mijn meester zegt het ook,	Mi meester ta bisaa tambee.
Hij heeft gelijk,	E tien rasoon.
Lees een zijde van dat boek,	Lesa oen blatjie di ees boekie.

Laat mij u hooren lezen,	Laga mi teende bo lesa.
Gij zult om mijn lachen,	Lo bo harie di mi.
Ik spreek al de woorden niet wel uit,	Mi no ta pronoencia toer palabranan boon.
Gij begaat geene merkelijke fouten,	Bo no ta hasie ningoen falta riparable.
Gij spreekt vrij wel uit,	Bo ta pronoencia bastantoe boon.
Dat gaat zoo kwalijk niet,	No ta bai asina maloe.
Vergeef mij,	Poordona mi.
Ik zeg het met rechten ernst,	Mi ta bisa koe toer seriedad.
Gij behoordet het Hollandsch in het Fransch overzetten.	Bo meestee tradoesie fo di Oelandees na Francees.
Wij zullen het haast doen,	Prontoe lo noos hasie e.
Maakt gij al opstellen ?	Bo ta trahaa opstel kaaba ?
Leert gij geene lessen van buiten ?	Bo no ta sienja les foor di kabees ?
Ik leer er dagelijks twee,	Mi ta sienja toer dia doos.
Dat is zeer goed,	Eesaï ta masjaa boon.
Zeg eens in het Fransch,	Papiaa oen poco na francees.
Gij spreekt zoo zacht dat men u niet kan verstaan,	Bo ta papia asiena poko poko koe niengoen heende poor koompreendee bo.
Verstaat gij mij niet ?	Bo no ta koompreendee mi ?
Ik begin te verstaan wat gij zeggen wilt,	Mi ta koemiensa koompreendee kiko bo kieë bisaa.

Ik weet uwe gedachten,	Mi sabie bo kordameentoenan.
Spreek duidelijker,	Papiaa mas klaa.
Schik de woorden beter,	Ponee e palabranan mihoo.
Gij spreekt te ras,	Bo ta popiaa moetjoe lihee.
Gij moet dat woord zoo uitspreken.	Bo meesteer pronoencia e palabra aï asiena.
Gij hebt het gevonden,	Bo a hanja e.
Gij hebt uwen tijd niet kwalijk besteed,	Bo no a gaasta bo teempoe poornada.
Gelooft gij dat ?	Bo ta keeree eesaï ?
Verstaat gij wel als ik Fransch spreek ?	Bo ta koompreendee boon ora koe mi papiaa Francees ?
Kan ik mij doen verstaan ?	Mi poor hasie koompreendee mi ?
Zou een Franschman mij wel kunnen verstaan ?	Lo oen Francees poor koompreende mi ?
Twijfelt gij daaraan ?	Bo ta doeda die esaï ?
Gij zult zonder moeite kunnen leeren,	Lo bo poor sienja sien moetjoe trabau.
Alles zal wel gaan,	Toer koos lo bai boon.
De beginselen zijn altijd moeilijk,	Principioenan ta seemper difikoeltoso.
Ik dank u voor de goede hoop die gij mij geeft,	Mi ta gradisie bo pa ees boon esperanza koe bo ta doena mi.
——	——
Hoe vaart mijn beste vriend ?	Koom baï mi boon amigoe ?
O ! zijt gij het ?	O ! ta bo ?
Vergeef het mij,	Poordonaa mi.
Ik zag u niet,	Mi no a weitaa bo.
Ik ging naar u,	Mi tabata baï seerka bo.

Ik kwam u bezoeken,	Mi tabata biene bisjieta bo.
Gij eert mij ten hoogste,	Bo ta honra mi moetjoe.
Wilt gij binnen komen?	Bo kieëer dreenta.
Belieft het u binnen te komen,	Bo ta hiba goestoe di dreentaa.
Laat ons liever wandelen,	Laga noos kijër mihoo.
Wilt gij eene wandeling doen,	Bo kieër bau kijër.
Laat ons een buitenluchtje gaan scheppen,	Laga noos bam toemaa oen poko aire afoo.
Met al mijn hart.	Koe toer mi koerazoon.
Ik zal alles doen wat u believen zal,	Lo mi hasie toer koos koe ta agradaa bo.
Waar zullen wij gaan?	Oenda lo noos bam?
Waar wilt gij gaan?	Oenda bo kieë bam?
Waar zult gij mij brengen?	Oenda lo bo hibaa mi?
Weet gij eene mooie wandelplaats?	Bo konosee oen boenita kamienda di kijër?
Gaan wij naar den nieuwen weg?	Laga noos bam na kamienda nobo?
Het is vrij ver van hier,	Ta bastante aleeuw di akie.
Is het niet wat te ver?	No ta oen poko aleeuw?
Ik kan zoo ver niet gaan,	Mi no poor bai asina aleeuw.
Het is een groot uur gaans,	Ta mas koe oen ora di kamienda.
Ik vaar niet al te wel,	Mi no ta moetjoe boon.
Ik ben nog wat zwak,	Mi ta aïenda oen poko zwak.
Ik ben er mede tevreden,	Mi ta koonteentoe koe eesaï.
Het weer is zeer zacht,	Weer ta masja doesjie.

Het is noch te warm noch te koud,	No ta moetjoe kajeente ni moetjoe frieuw.
Wij hebben een weinig regen noodig,	Noos meester oen poko di awaseroe.
De zon heeft reeds veel kracht,	Solo ta moetjoe cajeente kaaba.
Laat ons in de schaduw gaan,	Laaga noos kamnaa deen soombra.
Wat is het schoon op het land,	Ees ta boenita ta na koenoekoe.
Zie hier een schoon gezicht,	Weita akie oen boenita biesta.
Wij gaan een weinig te ras,	Noos ta kamnaa oen poko lihee.
Laat ons wat zachter gaan,	Laga noos kamnaa mas pokopoko.
Ik begin moede te worden,	Mi ta koemiensa kansaa.
Laat ons rusten,	Laga noos sosega.
Laat ons op deze bank zitten,	Laga noos sienta ariba ees bankie aki.
Ik ben niet moede,	Mi no ta kansaa.
Laat ons de wandeling voortzetten,	Laga noos sigie kijër.
De wandeling doet mij goed,	Kijërmeentoe ta hasi mi boon.
Dat is goed voor de gezondheid,	Eesaï ta boon pa saloe.
Ik wandel dikwijls alleen,	Mi ta kijër moetjoe bees soo.
Gij houdt dan veel van de eenzaamheid,	Bo ta goesta anto moetjoe ta soo.
Het landleven zou mij wel behagen,	Bida di koenoekoe lo goesta mi sigoer.
Mijne bezigheden laten mij niet toe naar buiten te aan,	Mi okoepasjoonnan no ta permiti mi bai na koenoekoe.

Wat mij aangaat, ik ben altijd op het land,	Pa mi, mi ta seemper na koenoekoe.
Gij zijt gelukkig,	Bo ta fortoenaa.
En hoe brengt gij dan uwen tijd door,	I koom bo ta pasa bo teempoe anto ?
Ik studeer, ik wandel en ik vermaak mij met visschen,	Mi ta stoedia, mi ta kyër i mi ta paasa mi teempoe koe pieska.
Wij hebben genoeg gewandeld,	Noos a kyër bastantoe.
Laat ons de stad weêr intreden,	Laga noos dreenta stad atrobee.
Ik wil wel,	Mi kieë.
Het wordt laat,	Ta bira laat.
Het is bij zessen,	Ta seerka seis.
Het is bij half zeven,	Ta seerka mitar di sieëte.
De klok slaat,	Oolosjie ta batie.
Luister toe,	Skoetja.
Het is een heel uur,	Ta oen ora hienteer.
Het zal zessen zijn,	Lo ta seis ora.
Het is tijd dat wij scheiden.	Ta teempoe pa noos separaa.
Mijne groeten ten uwent,	Mi koemiendameentoe na kaas.
Ik zal het niet nalaten,	Lo mi no laaga.

Wees welkom, Mejuffrouw,	Boon bienie, Juffrouw.
Ik kom u bezoeken,	Mi a bien bisjietaa bo.
Ik kom een uurtje met u doorbrengen,	Mi a bienie paasa oen ora koe bo.
Zal ik u geen belet aandoen ?	Lo mi no strobaa bo ?
In geenerlei wijze,	Na niengoen manera.
Gij doet mij het grootste	Bo ta hasie mi di mas

vermaak van de wereld,	grandie pleizier di moendoe.
Want ik ben geheel alleen, zoo als gij ziet.	Pasobra mi ta so, manera bo ta weitaa.
En ik heb geene bezigheid,	I mi no tien niengoen okoepasjoon.
Houdt gij dan niet van lezen ?	Bo no ta goesta di lesa ?
Ik lees bijna altijd,	Mi ta lesa kasi seemper.
Men kan ook te veel lezen,	Heende poor lesa tambe di masjaa.
Wij zullen dan te zamen praten,	Lo noos papia anto goentoe.
Ik heb eene tijding gehoord,	Mi a teendee oen nobo.
Wat hebt gij gehoord ?	Kieko bo a teende ?
Juffrouw Maria is de bruid,	Juffrouw Maria ta breid.
Is het waar ?	Ta berdaa ?
Is het wel mogelijk ?	Poor ta poesiebel ?
Iedereen zegt het,	Toer heende ta bisaa.
Men heeft mij verzekerd van ja,	Nan a sigoera mi di si.
Met wien trouwt zij ?	Koe keende e ta kasaa?
Zij trouwt met den Heer B,	E ta kasaa koe Meneer B.
Hij is heel rijk, naar men zegt,	E ta masjaa rikoe, segoen nan ta bisa.
Hij heeft veel middelen,	E tien masjaa plaka.
Juffrouw M. heeft niet veel minder,	Juffrouw M. no tien menos.
Haar vader geeft haar vijftig duizend gulden mede,	Soe taata ta doena e sienkweenta miel gulde.
't Is een zeer schoon huwelijk,	Ta oen kasameento masja boenita.

De Heer B. kon het niet beter kiezen,	Meneer B. no poor a skogee mihoo.
Wanneer zullen zij trouwen?	Kwandoe lo nan kaasa?
Men weet den dag nog niet,	Nan no sabie e dia aïenda.
Hoe oud is de heer B.?	Koom bieuw Meneer B. ta?
Hij is nog jong,	E ta mosa aïenda.
Hij is maar twintig jaren	E no ta mas koe bientie anja.
Hoe oud is de bruid?	Koom bieuw e bruid ta?
Zij is nog geen achttien,	E no ta diëesotjo aïenda.
De beide huizen zullen nu zeer blijde zijn,	Awoor e doos famianan lo ta masjaa koonteentoe.
't Is niet zonder reden,	No ta sien razoon.
Ik zal u wat anders zeggen,	Lo mi bisaa bo oen otro koos.
En wat?	I kieko?
Ik ga naar Italië,	Mi ta bai na Italia.
Is het wel waar?	Ta berdaa?
Gij verwondert mij,	Bo ta sorpreende mi.
Ik kan het niet gelooven,	Mi no poor keeree.
Spot gij er niet mede?	Bo no ta bofoon?
Hetgene ik u zeg is waar,	Loke mi ta bisa bo ta berdad.
Ik spreek met ernst,	Mi ta papia serio.
Wanneer zult gij vertrekken?	Kwandoe lo bo bai?
Toekomende week,	Siman koe ta bini.
Met wien gaat gij?	Koe keende bo ta bai?
Ik ga met mijnen oom P.	Mi ta bai koe mi oomo P.
Ja, gewis,	Si, sigoer.

Gij zult wel gelegenheid hebben den Koning te zien,	Anto lo bo tien okasjoon pa weita Rei.
En de Koningin,	I la Reina.
Ik twijfel er niet aan,	Mi no ta doeda na eesaï.
Ik zal met mijnen oom naar den hof-schouwburg gaan,	Lo mi bai koe mi omo na teater di kortee.
De Koningin is er dikwijls in,	La Reina ta frekweentemeentoe aï.
Ik verzeker u dat gij veel vermaak zult hebben,	Mi ta sigoeraa bo koe lo bo tien masjaa pleizier.
Gij gaat eene schoone reis doen,	Bo ta bai hasie oen boenita biaha.
Italië is een schoon land,	Italia ta oen boenita teera.
Het is zeer bevolkt,	E ta masjaa poblaa.
Er zijn vele fabrieken,	Tien masjaa fabriek.
Er worden daar zeer vele marmeren werken gemaakt,	Ajaa nan ta traha masja obra di marmer.
Ga met ons,	Bam koe noos.
Ik wenschte het wel, maar ik kan niet.	Mi ta desea, ma mi no poor.
Gij weet wel dat ik niet kan,	Bo mees sabie koe mi no poor.
Waarom niet ?	Pakieko no?
Vraagt gij dat ?	Bo ta poentra eesaï?
Gij weet er de reden van,	Bo sabie motiboe di eesaï.
Moet ik niet voor het huishouden zorgen,	Bo no sabie koe mi meester kwidaa kaas.
Uwe nicht zal dit wel voor u doen,	Bo prima lo hasie eesaï pa bo.
Zij is nog te jong,	E ta moetjoe mosa.

Uw vertrek bedroeft mij,	Bo baimeentoe ta hasie mi triestoe.
Ik zal u misschien nooit wederzien,	Podiesee lo mi no weita bo noenka mas.
Wat zegt gij daar ?	Kieko bo ta bisaa aï ?
Ik hoop u haast weer te zien,	Mi ta speera di weita bo prontoe.
Hoe lang zult gij op reis wezen ?	Koom largoe lo bo ta na biaha ?
Twee of drie maanden,	Doos o trees loena.
Die tijd zal mij zeer lang vallen,	E teempoe aï lo kaï mi masjaa largoe.
Gij zult mij welhaast vergeten.	Lo bo loebidaa mi prontoe.
Ik zal u nooit vergeten,	Lo mi no loebidaa bo noenka.
Noch ik u,	Ni mi bo.
Ik zal altijd om u denken,	Lo mi kordaa seemper ariba bo.
Ik zal u alle veertien dagen schrijven,	Lo mi skierbie bo kada doos siman.
Uwe brieven zullen niet onbeantwoord blijven.	Bo briefienan lo no fieka sien ta roospoondee.
Ik zal u wat medebrengen,	Lo mi tresee algoen koos pa bo.
Wat zult gij mij medebrengen ?	Kieko lo bo tresee pa mi ?
Ik weet het nog niet,	Mi no sabie aïenda.
Iets dat de moeite waard zal zijn,	Oen koos koe lo bal algoe.
Maar wat dan, bid ik u ?	Kieko anto, mi ta rogaa bo ?
Wat zijt gij nieuwsgierig ?	Eesta koerioso bo ta ?
Heb ik u niet gezegd, dat ik het zelf nog niet wist ?	Mi no a bisaa bo koe mi mees no sabie aïenda ?.

Wel nu, wij zullen zien,	Ta boon, lo noos weïta.
Waar woont de Heer Park?	Oenda Meneer Park ta biba?
Weet gij het huis van den Heer N?	Bo konosee kaas di Meneer N?
Het is dat groote, nieuwe huis,	Ta e kaas grandie nobo.
Over den bakker,	Dilantie di trahado di pam.
In het midden van de straat,	Na meimei di kaja.
Ik bedank u,	Mi ta gradiesie bo.
Het is geen dank waardig,	No bal dankie.
Is de heer P. te huis?	Meneer P. ta na kaas?
Neen mijnheer! hij is uit,	No Meneer! e a salie.
Zal hij haast wederkomen?	Lo e bini atrobee prontoe?
Ik kan het u niet zeggen,	Mi no poor bisaa bo.
Ik wenschte wel hem te spreken,	Mi ta desea di papiaa koe e.
Kan ik uwe boodschap niet doen?	Mi no poor hasie bo roospoondie?
Ik moet hem zelf spreken,	Mi meesteer papia koe e mees.
Het spijt mij dat hij niet te huis is,	Ta dueëel mi koe e no na kaas.
Ik zal een andermaal wederkomen,	Lo mi bini oen oter bees.
Belieft gij naar hem te wachten?	Bo ta goestaa di speera e.
Treed in de zijkamer,	Dreentaa deen kamber di banda.
Hij zal misschien haast wederkomen,	Podisee lo e binie oen bees atroobe.
Ik zie hem komen,	Mi ta weita e bienie.

Mijnheer, ik kom u mijne diensten aanbieden.	Meneer, mi a binie ofresee bo mi sierbisjienan.
Ik ben uw dienaar mijnheer,	Mi ta bo sierbidoo, meneer,
Wat is er van uwe dienst?	Kieko ta na bo sierbisjie?
Dek u als het u belieft,	Tapaa bo, si bo ta hiba goestaa.
Ik bid er u om,	Mi ta rooga eesaï.
Ik mag u zoo niet zien,	Mi no poor miraa bo asiena.
Ik heb de groeten aan u te doen,	Mi tien koemindameentoe di hasie na bo.
Van wege wien?	Di keende?
Van den heer B.	Di meneer B.
Gij komt dan van Parijs?	Bo ta binie anto di Paris?
Ja, mijnheer,	Si, meneer,
Daar is een brief voor u,	Ata oen briefie pa bo.
Gij zijt welkom mijnheer,	Bo ta boon binie, meneer.
Mijnheer B. verzoekt mij u wel te onthalen,	Meneer B. ta piedie mi di riesibie bo boon.
Gij kunt over mij beschikken,	Bo poor disponee di mi.
Ik heb niets of het is tot uwe dienst,	Toer koos koe mi tien ta na bo sierbisjie.
Ik zal u doen zien het fraaiste dat wij hier hebben,	Lo mi hasie bo weita koos di mas boenita koe noos tien akie.
Ik zal u zeer verplicht zijn,	Lo mi ta masjaa gradisie na bo.
Hebt gij nog niet ontbeten?	Bo no a almoezaa aïenda?
Vergeef het mij, mijnheer, dat is eene gedane zaak,	Poordonaa mi, meneer, eesaï ta oen koos kabaa.

Gij zult wel koffie drinken ?	Lo bo beebee koffi anto?
Hebt gij liever chocolade ?	Bo kieë mihoo tjoekoelatoe ?
Zoo als u believen zal,	Koom koe bo ta goestaa.
Wat zegt gij van Holland ?`	Kieko bo ta bisa di Oelanda ?
Het is een zeer schoon land,	Ta oen masjaa boenita tera.
Ik heb overal schoone buitenplaats gezien,	Mi a weita toer partie boenita koenoekoe.
Schoone gebouwen,	Boenita kaasnan.
Wat zeide men te Parijs op uw vertrek ?	Kiko nan disie na Paris ora koe bo a salie ?
Men sprak er van vrede met Engeland,	Nan tabata papiaa di pas koe Inglatera.
Gij zijt over land gekomen ?	Bo a binie pa teraa ?
Ik ben door Brussel gekomen,	Mi a binie pa Brussel.
Het is eene schoone stad,	Ta oen boenita stad.
Waar hebt gij dezen nacht geslapen,	Oenda bo a droemie anootjie.
In het Hotel "den Rooden Leeuw,"	Deen hotel "den Rooden Leeuw."
Het is een goed hotel,	Ta oen boon hotel.
Men wordt er zeer wel bediend,	Nan ta sierbie masjaa boon aï.
Hebt gij geld noodig ?	Bo meester di plaka ?
Ik heb twee duizend gulden noodig,	Mi meester di doos miel gulde.
Gij zult ze fluksch hebben,	Lo bo tien nan aworoo.
Doe ons de eer van middag met ons te eten,	Doena noos honoor di komee awee merdia koe noos.

Wij zullen zamen eten,	Lo noos komee hoentoe.
Het is mij lief gelegenheid te hebben u te dienen,	Ta pa mi goestoso ta na okasjoen die sierbie bo.
Ik verdien zoo veel eer niet,	Mi no ta meresee tantoe onoor.
Ik doe slechts mijn plicht,	Mi no ta hasie nada mas koe mi obligasjoon.
Vaarwel dan tot nader,	Adioos anto, te deespuees.

Waar zijt gij, dochter?	Oenda bo ta, mi jioe?
Wat belieft u, moeder?	Kieko ta na bo sierbisjie mamaa?
Hoe! zijt gij nog niet gekleed?	O! bo no ta biestie aïenda?
Ik zal haast gedaan hebben,	Lo mi kaba oenbee.
Kom hier, ik zal u helpen,	Binie akie, lo mi joedaa bo.
Ik bedank u, moeder!	Mi ta gradiesie bo, mamaa.
Ik zal mij alleen wel aankleeden,	Lo mi biestie mi soo.
Waar is Anna?	Oenda Anna ta?
Zij slaapt nog,	E ta droemie aïenda.
Ga haar zeggen dat zij opstaat,	Bai bisaa e koe e lamantaa.
Ga haar wakker maken,	Bai spieërta e.
Zij vaart niet wel,	E no ta boon.
Zij heeft rust van noode,	E meesteer sosiëgoe.
Wat scheelt haar?	Kieko ta faltaa e.
Zij heeft pijn in het hoofd,	E tien doloo di kabees.
Zij zal weldra opstaan,	Lo e lamantaa aworoo.
Roep de meid,	Jamaa kria.
Zij komt daar af,	Ata e ta bahaa.

Hang water over,	Ponee awa na kandela.
Wij moeten koffie hebben.	Noos meestee koffie.
Die zal aanstonds gereed zijn,	Lo e ta aworoo klaa.
Hoor hier, Susanna,	Teendee akie, Susanna.
Hebt gij onzen lieven Heer gebeden?	Bo a hasie bo orasjoon?
Ja, moederlief,	Si, mamaa doesjie.
Daar komt mijne zuster aan,	Ata mi sjiesjie ta binie.
Goeden morgen moeder,	Boon dia, mamaa.
Hebt gij wel geslapen?	Bo a droemie boon?
Vrij wel, en gij?	Bastantoe boon, i bo?
Gij hebt pijn in het hoofd,	Bo tien doloo di kabees.
Dat zal niet met al zijn,	Eesaï no ta nada.
Wij zullen dadelijk koffie drinken,	Lo noos bebee koffie oenbee.
De koffie zal u genezen,	Koffie lo koera bo.
Ik wil het hopen moeder,	Mi ta speraa eesaï mamaa.
Wat hebt gij gisteren gedaan, Susanna?	Kieko bo a hasie ajera, Susanna?
Ik heb mijne les geleerd,	Mi a sienjaa mi les.
Gij hebt wel gedaan,	Bo a hasie boon.
Laat mij uw werk zien,	Lagaa mi weita bo trabau.
Ik heb het bij Mevrouw B. gelaten,	Mi a lagee seerka Mevrouw B.
Brengt het van middag mede,	Treesee awee merdia.
Ik zal het niet vergeten.	Lo mi no lobieda e.
Is Mevrouw B. over u tevreden,	Mevrouw B. ta koonteentoe koe bo?

Zij bekijft mij nooit,	E no ta rabiaa noenka koe mi.
Onthoud wel hetgeen zij zegt,	Korda boon lokee e bisaa.
Wees altijd oplettend,	Riparaa seemper.
En wat doet gij in de school?	I kieko bo ta hasie deen school?
Ik begin te borduren,	Mi ta koemiensaa bordier.
Leert gij niet teekenen?	Bo no ta sienja teeken?
Ik heb die bloemen geteekend,	Mi a teeken e blomtjienan aï.
Dat gaat vrij wel,	Esaï ta basta boon.
Spreekt gij wel Fransch alle dagen?	Bo ta papiaa toer dia Fransees?
Zonder twijfel, moeder,	Sien doeda, mamaa.
Ik betaal boete als ik Hollandsch spreek,	Mi ta pagaa boet koe mi papiaa Oelandees.
Uwe meesteres doet heel wel,	Bo matres ta hasie masjaa boon.
Keer u eens om,	Biraa oen poko.
Wie heeft u gekapt?	Keende a peenjaa bo?
Ik zelve,	Mi mees.
Dat behaagt mij wel,	Esaï ta goestaa mi.
Gij weet wat gij mij beloofd hebt, moederlief,	Bo sabie kieko bo a primientie mi mamaa doesjie.
Wat heb ik u beloofd?	Kieko mi a primientie bo?
Nieuwe handschoenen en een waaijer.	Handschoen nobo i oen waijer.
Ik zal u dit alles koopen.	Lo mi koempraa toer eesaï pa bo.
Maar zal het haast zijn?	Ma lo ta preestoe?
Deze week,	E siman akie.
Ik had ook wel een	Mi tabatien tambe

nieuw manteltjie van noode,	meesteer di oen mantelet.
Men heeft nooit gedaan met U,	Heende no ta kaaba noenka koe bo.
Spreek mij daar een andermaal van,	Papiaa oen otro bees di eesaï.
Ik zal u altijd zoo lief hebben als mij zelve,	Lo mi stiema bo seemper asina koe mi mees.
Ga weg, gij zijt eene kleine vleister.	Bai, bo ta oen flatiadoo tjiekitoe.

Wees welkom, mijnheer,	Boon binie, meneer.
Gij ziet hoe ik mijn woord houd,	Bo ta weita koom mi ta koemplie koe mi palabra.
Zoo moet men handelen,	Asina heende meestee traata.
Ik heb mij geen tweemaal laten bidden.	Mi no a laga rogaa mi doos bees.
Ik zou vroeger gekomen zijn, indien ik het niet zoo druk had gehad,	Lo mi a binie mas teempran, si mi no tabata tantoe okoepa.
Ik ben verzekerd van hetgene gij mij zegt,	Mi ta sigoer di lokee bo ta bisa mi.
Wij hebben maar aan tafel te gaan,	Noos tien di bai noema na mesa.
Gij zijt te ver van het vuur,	Bo ta moetjoe aleeuw di kandela.
Vergeef het mij, ik ben zeer wel geplaatst,	Poordonaa mi, mi ta masja boon ponee.
Verschoon toch de Hollandsche keuken,	Dispensaa koesjiena Hoelandees.
Dat was eertijds goed te zeggen,	Esaï tabata boon pa bisaa algoen teempoe pasaa.

Dat is heerlijk ossenvleesch op mijn woord,	Eesaï ta karnie die baka doesjie ariba mi palabra.
Gij hebt mij iets lekkers gegeven,	Bo a doena mi oen koos doesjie.
Zoude ik u hiervan durven dienen?	Lo mi poor triebie sierbie bo koe ees akie?
Laat mij u eene snede van dit stuk geven,	Lagaa mi doenaa bo oen sneetjie di e pieda akie.
Dit kalfsvleesch is zoo wit als sneeuw, en zoo malsch als boter,	E karnie di bisee akie ta mees blankoe koe sneeuw i asiena molie koe manteka.
Waar zijt gij Jacob,	Na oenda bo ta, Jacob.
Neem die schotels weg.	Kieta e platoenau aï.
Breng ons iets anders,	Treesee oter koos pa noos.
Mijnheer zoekt het brood,	Meneer ta boeska pam.
Ik zal het u snijden,	Lo mi korta pa bo.
Gij geeft mij te veel,	Bo ta doena mi moetjoe.
Ik moet er u de helft van weêrgeven,	Mi meesteer doena bo mitaar atrobee.
Ziedaar een' overvloed van buitengemeene lekkernij!	Weita oen aboondansja di koos doesjie extraordinario.
Verwondert u zulk eene kleinigheid?	Ta admira bo asiena oen poko koos?
Wat ziet er die bout smakelijk uit!	Eesta doesjie e bout aï ta moestra.
Het is juist van pas gebraden,	E ta net na teempoe hasaa.
Maar wij drinken niet,	Ma noos no ta beebee.
Wij denken om geen drinken,	Noos no ta korda ariba beebeemeentoe.
Schenk ons wijn,	Sierbie noos koe bienja.

Kom aan, mijnheer op uwe goede aankomst,	Bam, meneer ariba bo boon jegameentoe.
Het is om u te bedanken,	Ta pa gradisie bo.
Op de gezondheid van mevrouw,	Ariba saloe di mevrouw.
Uwe dienares, mijnheer,	Bo sierbiedo, meneer.
Wat zegt gij van dien wijn ?	Kieko bo ta bisaa di e bienja aï.
Hoe smaakt gij u ?	Koom e ta smaak bo ?
Ik vind hem heel lekker,	Mi ta haanjee masjaa doesjie.
Ik heb er in Frankrijk geen beter gedronken,	Na Fransja mi no a beebee mihoo.
Wat is er ?	Ta kieko ?
Mijne vork is gevallen,	Mi forkie a kaï.
Ik heb mijne vork laten vallen,	Mi a laaga mi forkie kaï.
Houdt u stil, als het u belieft,	Keda ketoe, si bo kieë.
Ik zal ze wel oprapen,	Lo mi koge e.
Ik bedank u voor de moeite die gy genomen hebt,	Mi ta gradisie bo pa moleste koe bo a toema.
Leen mij uw mes,	Fia mi bo koetjoew.
Het is tot uwe dienst,	E ta na bo sierbiesjie.
Ik zal het u aanstonds wedergeven,	Lo mi doenaa bo e aworoo.
Houd het zoo lang als het u believen zal,	Teenee tantoo koe bo kieë.
Ik heb het niet noodig,	Mi no meestee di e.
Ik heb geen honger meer,	Mi no tien hamber mas.
Gij eet zeer weinig,	Bo ta komee masjaa poko.
Ik heb meer gegeten dan gij,	Mi a komee mas koe bo.
Brengt het nagerecht,	Treesee disert.

Geef ons schoone borden,	Doena noos tajoo liempie.
Zal er niemand komen ?	Lo no binie ningoen heende ?
Waarom antwoordt gij niet als men u roept ?	Pakieko bo no ta roospondee ora koe jamaa bo ?
Ik heb u niet gehoord,	Mi no a teendee bo.
Ik was in den kelder,	Mi tabata deen kelder.
Ik tapte bier,	Mi tabata tap seerbees.
Ik wil uw bier proeven,	Mi kieë proeba bo seerbees.
Het begint zuur te worden,	E ta koemiensa biera zier.
Ik vind het heel goed,	Mi ta hanjee masjaa boon.
Om u te bedanken,	Pa gradisie bo.
Op den goeden uitslag uwer zaken.	Ariba boon resoeltadoe di bo asoentoenan.
Verschoon het slecht onthaal,	Dispeensaa mi e mal ricibimeentoe.
Vergeef mij,	Poordonaa mi.
Gij hebt mij zeer wel onthaald,	Bo a ricibie mi masjaa boon.
Ik heb een zeer goed maal gedaan,	Mi a komee masjaa boon.
Wij zijn lang aan tafel geweest,	Noos a sienta hopie na mesa.
Het moet laat wezen,	Meestee ta laat kaaba.
Wij moeten morgen een kuijertje zamen doen,	Noos meeste bam kijër majaan hoentoe.
Ik zal tegen tien ure aan uw logement zijn,	Lo mi ta pa dieëes ora na bo hotel.
Verzuim uwe zaken niet om mijnentwil,	No negliegea bo asoentoenan pa mi motiboe.
Ik zal morgen niet veel te doen hebben,	Lo mi no tien moetjoe koos di hasie majan.

Ik ga weêr naar mijn logement,	Mi ta bai atrobee na mi hotel.
Zult gij den weg wel vinden?	Lo bo poor haanja kamienda?
Ik geloof ja,	Mi ta keeree koe si.
Mijn knecht zal met u gaan, zoo gij het begeert,	Mi kria lo bai koe bo, koe bo ta desea.
Het is niet noodig,	No tien meestee.
Mevrouw! ik wensch u goeden avond,	Mevrouw! mi ta deseaa bo oen boon anootjie.
Ik bedank u voor de eer van het gezelschap.	Mi ta gradisie bo pa bo koompania.

Ik heb u laten halen, mijnheer,	Mi a laaga boeska bo, meneer.
Het is mij onmogelijk geweest eerder te komen,	Tabata pa mi impoesibel pa binie maas promee.
Wat scheelt u dan, mijnheer,	Ta kieko ta falta bo anto, meneer.
Ik ben gansch niet wel,	Mi ta eenterameentoe maloe.
Ik heb pijn in het hoofd,	Mi tien dooloo di kabees.
Ik heb pijn aan mijn hart,	Mi tien doloo di koerazoon.
Ik heb eene zeere keel,	Mi tien oen gargaanta maloe.
Ik kan geen adem scheppen,	Mi no poor haalaa rosea.
Ik heb geen eetlust,	Mi no tien goestoe di komee.
Sedert wanneer hebt gij u onpasselijk bevonden?	Fo di kwandoe bo ta sientie bo maloe.
Sedert eergisteren,	Fo di antajera.

Ik heb den geheelen nacht niet kunnen slapen,	Mi no poor a droemie hienteer anootjie.
Ik heb geen oog toegedaan,	Mi no a seera mi woowo.
Geef mij uwen arm,	Doenaa mi bo braza.
Laat ik uwen pols voelen,	Laaga mi foela bo pols.
Gij hebt de koorts,	Bo tien kaïentoera.
Ik voel eene loomigheid door mijn gansche lichaam,	Mi ta sientie oen floge dad deen hienteer mi koerpa.
Men zal u moeten aderlaten,	Nan meestee sangraa bo
Gij hebt eene lating noodig,	Bo meester oen sangrameentoe.
Men heeft mij al eens gelaten,	Nan a sangra mi oen bees kaaba.
Daar is niets aangelegen,	No ta hasie nada.
Gij moet u warm houden,	Bo meesteer teene bo kajeente.
Draag zorg u wel te dekken,	Teenee kwidauw di tapa bo boon.
Gij moet iets nuttigen,	Bo meestee komee algoen koos.
Neem wat vleeschnat en tracht te rusten,	Toema oen poko boelion i boeska di sosegaa.
Laat een geneesheer halen,	Laga boeska oen docter.
Ik zal tegen den avond wederkomen,	Lo mi bini banda di atardi atrobee.
Ik zal u zeer verpligt zijn,	Lo mi ta masjaa gradisie na bo.
De docter heeft gezegd dat men mij nog eens moet aderlaten,	Docter a biesa koe nan meestee sangraa mi aïenda oen bees mas.
Ik had het wel gedacht,	Mi a korda eesaï tambee.

Geef mij uwen linker arm,
Die lating zal u goed doen,
Gij zult weldra genezen,
Rust nu,
Tracht een weinig te slapen,
Laat hem zachtjes rusten,
Ga zoo dicht niet aan zijn bed,
Men moet hem niet wakker maken,
Wanneer zal de docter wederkomen?
Hij moet haast komen,
Daar komt hij,
Slaap onze zieke?

Neen, mijnheer, ik slaap niet meer,

Doenaa mi bo braza robees.
E sangrameentoe lo hasie bo boon.
Lo bo koera prontoe.
Sosega awoo.
Perkoera di droemie oen poko.
Laaga e sosegaa ketoe.

No bai asina seerka soe kama.
Nan no meestee lamantaa e.
Kwandoe lo docter binie atrobee?
E meestee binie oenbee.
Ata e ta binie.
Noos eenfermoe ta droemie?
No, meneer, mi no ta droemie mas.